

AGUTTES

PEINTRES D'ASIE
CÁC HỌA SĨ CHÂU Á
亚洲画家

9 octobre 2019
Drouot, Paris







Chers collectionneurs,

Vous avez entre les mains un nouvel opus dédié à l'art moderne asiatique, domaine dans lequel notre maison est la spécialiste en France.

Ce nouveau voyage artistique nous transporte au Vietnam, grâce au talent d'Alix Aymé qui nous livre aujourd'hui un rare témoignage sur soie illustrant une tendre scène familiale. De cette même artiste, vous pourrez ensuite apprécier quelques belles laques, medium dans lequel elle excelle particulièrement. Puis, au fil des pages, rivalisant sans rougir avec leurs maîtres, se côtoient savamment des peintures de ses élèves, Le Pho, Mai Thu et Vu Cao Dam.

Enfin, sur un autre registre, l'artiste chinois ZHU Yuanzhi clôt cet ouvrage .

Je vous invite à venir me rencontrer lors des expositions. Je serai ravie de vous guider et vous laisser apprécier de vous-même la beauté de cet ensemble.

Puis, si vous désirez ensuite continuer ce voyage en évoluant vers les écoles asiatiques plus contemporaines, n'hésitez à noter les dates des 19 et 20 octobre. Aguttes présentera alors à Drouot, en marge de la Fiac, des artistes tels Chu Teh-Chun, Huang Yongping ...

Charlotte Reynier-Aguttes



INDEX MỤC LỤC

AYME ALIX	1, 7, 9, 15, 16, 24 à 28
CHRISTOPHE PIERRE-ROBERT	14
DINH THO	12
INGUIMBERTY JOSEPH	21
LE PHO	2
LE VAN BINH	22
LE VAN DE	5
MAI TRUNG THU	6, 10, 11, 17 à 19
NGUYEN HOANG HOANH	29, 30
VU CAO DAM	3, 4, 8, 13, 20, 23
ZHU YUANZHI	31

SOMMAIRE TÓM TẮT

CONTACTS POUR CETTE VENTE	4-5
LIÊN HỆ CHO VIỆC BÁN HÀNG	
VIETNAM	6
VIỆT NAM	
CHINE	88
TRUNG QUỐC	
DÉPARTEMENTS SPÉCIALISÉS	92
CÁC SỞ CHUYÊN TRÁCH	
ORDRE D'ACHAT	95
ĐƠN ĐẶT HÀNG	
CONDITIONS DE VENTE	96
CÁC ĐIỀU KIỆN BÁN HÀNG	

CONTACTS POUR CETTE VENTE

LIÊN HỆ CHO VIỆC BÁN HÀNG



Expert en charge de la vente CHUYÊN GIA 拍卖鉴定专家

Charlotte Reynier-Aguttes
+ 33 1 41 92 06 49
reynier@aguttes.com



Catalogueur et spécialiste junior 初级专家

Eugénie Pascal
+ 33 1 41 92 06 43
pascal@aguttes.com



Administration des ventes 拍卖行政执行 Stockage et délivrance

Marine Le Bras
+ 33 1 41 92 06 48
lebras@aguttes.com



Administration des ventes 拍卖行政执行

Célia Diaz
+ 33 1 47 45 93 03
tableaux@aguttes.com

Enchères par téléphone Ordre d'achat

bid@aguttes.com

Relations acheteurs

+ 33 1 41 92 06 41
buyer@aguttes.com

Relations Asie

Tất cả các câu hỏi bằng tiếng việt
xin vui lòng gửi về
reynier@aguttes.com

Aguttes拍卖公司可提供中文服务
(普通话及粤语), 请直接联系
asie@aguttes.com

Relations Presse

Sébastien Fernandes
+ 33 1 47 45 93 05
fernandes@aguttes.com

AGUTTES

Président Claude Aguttes

Associés

Directeurs associés

Hugues de Chabannes, Philippine Dupré la Tour
Charlotte Reynier-Aguttes

Associés

Valérienne Pace, Sophie Perrine
Gautier Rossignol

Commissaires-priseurs habilités

Claude Aguttes, Sophie Perrine

SCP Claude Aguttes
Commissaire-priseur suppléant
Sophie Perrine

SAS CLAUDE AGUTTES (SVV 2002-209)

PEINTRES D'ASIE

CÁC HỌA SĨ CHÂU Á 亚洲画家

Vente : Mercredi 9 octobre 2019, 14h30
2019年10月09日, 周一, 下午2点30
Thứ Tư, ngày 9 tháng 10 năm 2019, 14h30
Drouot, Paris - salle 5

Expositions partielles

Aguttes Lyon Brotteaux : 13 bis, place Jules Ferry

Du 20 au 22 septembre : 10h - 17h30

Aguttes Neuilly-sur-Seine : 164 bis avenue Charles-de-Gaulle

Du 19 septembre au 3 octobre : 10h - 13h & 14h - 17h30

(sauf week-end, fermeture à 13h les vendredis)

Aguttes Bruxelles : 9, rue des Minimes

Du 24 au 29 septembre : 10h - 13h & 14h - 17h30

Triển lãm từng phần

Nhà đấu giá Aguttes Lyon Brotteaux 13 bis, place Jules Ferry, 69006 Lyon

Từ ngày 20 đến ngày 22 tháng 9: 10h - 17h30

Nhà đấu giá 164 bis Charles-de-Gaulle, 92200 Neuilly-sur-Seine

Từ ngày 19 tháng 9 đến ngày 3 tháng 10: 10h - 13h & 14h - 17h30

(trừ cuối tuần, đóng cửa lúc 1 giờ chiều vào các ngày thứ Sáu)

Nhà đấu giá Aguttes Brussels 9, rue des Minimes, 1000 Brussels

Từ ngày 24 đến 29 tháng 9: 10h - 13h & 14h - 17h30

临时展览 地址及时间:

法国里昂 布列托老火车站 13 bis, place Jules Ferry, 69006 Lyon

9月20日 至 22日 10: 00 - 17: 30

法国纳伊 164 bis avenue Charles-de-Gaulle, 92200 Neuilly-sur-Seine

9月19日 至 10月03日上午10: 00 - 13: 30 下午14: 00 - 17h30

(周末及周五下午13:00后除外)

比利时布鲁塞尔 9, rue des Minimes, 1000 Bruxelles

9月24日 至 29日上午10: 00 - 13: 30 下午14: 00 - 17h30

Expositions complètes

Drouot : 9 rue Drouot, 75009 Paris

Lundi 7 et mardi 8 octobre : 11h - 18h

Triển lãm hoàn chỉnh

9 rue Drouot, 75009 Paris

Thứ Hai ngày 7 và thứ Ba ngày 8 tháng 10: 11h - 18h

正式展览 地址及时间:

巴黎德鲁奥拍卖大厅 9 rue Drouot, 75009 Paris

10月7日 星期一 至 10月8日 星期二 上午11: 00 - 下午18: 00

Catalogue et résultats visibles sur **aguttes.com**

Enchérissez en live sur **drouotonline.com**

Catalogue và kết quả có thể nhìn thấy trên **aguttes.com**

Đặt giá thầu trực tuyến trên **drouotonline.com**

DROUOT
DIGITAL
live

Important : Les conditions de vente sont visibles en fin de catalogue
Nous attirons votre attention sur les lots précédés de +, °, *, #, ##, ~
pour lesquels s'appliquent des conditions particulières décrites
en fin de catalogue.

Vietnam

L'École des Beaux-Arts de Hanoï

Lots 1 à 30





Détail

Alix Aymé est née le 21 mars 1894 à Marseille. En 1909, elle entre au conservatoire de musique de Toulouse. En 1916, elle séjourne dans un pensionnat en Angleterre puis gagne Paris. Elle fait son apprentissage auprès de Desvallièrre et surtout de son maître Maurice Denis, membre du groupe des Nabis avec lequel elle participe au décor du théâtre des Champs-Élysées. Avec son amie Valentine Reyre, elle travaille aux ateliers d'Art Sacré de Maurice Denis et réalise de nombreux bois gravés pour illustrer plusieurs ouvrages.

En 1920, elle épouse Paul de Fautereau-Vassel, un professeur qui vient d'obtenir un poste à la mission franco-chinoise de Shanghai. Ils partent pour la Chine, puis s'établissent en 1921 à Hanoï où elle enseigne le dessin au Lycée technique de la ville. Parallèlement, elle envoie des œuvres en France qui seront exposées dans les salons et à l'exposition coloniale. En 1926, naît son premier fils Michel. D'après des croquis fait à Ceylan, elle illustre également une édition de luxe de Kim de Rudyard Kipling. Elle se sépare de son mari en 1928.



© DR

À la même époque, elle enchaîne plusieurs expositions à Hanoï et réalise de nombreux voyages en Asie. Elle illustre également par des bois gravés, le *Livre de Job* et *Le diable par la queue* de Cazotte. Aymé expose également en France à la Société Coloniale des Artistes Français.

En 1930, elle est chargée par le gouvernement d'une mission de repérage au Laos en vue de préparer l'exposition coloniale de 1931. Elle est conquise par le charme du pays où elle exécute une quarantaine de toiles destinées à décorer le Pavillon du Laos. Résidant à Luang-Prabang, elle se lie d'amitié avec la famille royale qui la charge de réaliser une vaste décoration illustrant les traditions de ce pays pour la salle de réception du Palais Royal. Elle voyage dans le Haut Laos et en Chine dans le Yunnan d'où elle ramènera de nombreux dessins et tableaux. Au Japon, elle étudie l'art de la laque. À son retour au Vietnam, elle est nommée Professeur au lycée Albert Sarraute, aux côtés d'Inguimberty, et sous la direction de Victor Tardieu pour enseigner la technique de la laque dont elle est devenue spécialiste.

ALIX AYMÉ

En 1931, elle épouse à Paris en deuxième noce le général Georges Aymé, frère de l'écrivain Marcel Aymé. Maurice Denis et Valentine Reyre sont ses témoins. Parallèlement, elle participe activement à l'exposition coloniale où ses œuvres sont exposées.

De retour en Asie, tout en continuant d'enseigner, elle voyage en Corée, au Japon, au Cambodge et au Laos. Son travail s'ouvre à de nouvelles techniques telles l'eau forte, la peinture sur soie avec application d'or, l'aquarelle, l'encre noire, le sous-verre, la tempera, et la laque, technique particulièrement chère à ses yeux.

Cependant elle reste en contact avec la France et envoie régulièrement des œuvres qui sont exposées dans divers salons comme le Salon des artistes français, le Salon d'hiver, le Salon des décorateurs ou encore dans des galeries. De retour en France au début de la guerre en 1939, elle suit le général Aymé à Djibouti, puis à Hanoï, où elle vit tragiquement la guerre d'occupation japonaise. Après le coup de force des japonais du 9 mars 1945, le couple subi une dure captivité jusqu'à la capitulation du Japon en août 1945.

Ils rentrent alors définitivement à Paris où le général Aymé meurt en 1950 des suites de sa captivité.

S'en suit la commande de grands panneaux de laque pour le paquebot transatlantique Antilles et de nombreuses expositions à Paris, en province, ainsi qu'au Maroc, en Italie et en Algérie. Elle réalise un chemin de croix en bois laqué pour la chapelle de Notre-Dame de la Délivrance à Douvres (Calvados). Elle décore l'appartement de Bao-Daï.

Amie de Foujita et de Saint Exupéry, elle fréquente les milieux intellectuels, littéraires et artistiques parisiens où s'exprime son esprit ouvert, vif, libre et curieux.

Elle continue à voyager sans jamais se séparer de ses carnets de croquis. À 68 ans, Alix Aymé part au Congo pour un séjour de huit mois. Infatigable créatrice, elle travaille le dessin et la laque jusqu'aux derniers jours de sa vie.

Elle meurt à Paris en 1989, le jour de ses 95 ans.

Son œuvre est une synthèse de tous ses voyages et de sa découverte de l'Asie, tout en restant profondément attachée à ses racines françaises.

En effet, sa production s'inspire de l'art occidental notamment l'Art Déco et la modernité des Nabis, tout en étant nourrie par la peinture traditionnelle vietnamienne et empruntant également aux laques japonaises pour les fonds ou les larges aplats dorés.

Alix Aymé was born on 21 March 1894 in Marseille. In 1909, she entered the Toulouse music conservatory. In 1916, she attended an English boarding school, then went to Paris, where she studied with Desvallièrre and above all her mentor, Maurice Denis, a member of the Nabi group, with whom she collaborated on the interior design of the Théâtre des Champs-Élysées. She worked with her friend Valentine Reyre in Maurice Denis' Studios of Sacred Art, and illustrated several books with a large number of engravings.

In 1920, she married Paul de Fautereau-Vassel, a teacher recently appointed at the Franco-Chinese mission in Shanghai. They set off to China, then moved in 1921 to Hanoi, where she taught drawing at the city's technical high school. At the same time she sent works back to France, which were exhibited at salons and the Colonial Exhibition. In 1926 she gave birth to her first son, Michel. She also illustrated a luxury edition of Rudyard Kipling's Kim using sketches done in Ceylon. She and her husband separated in 1928.

During the same period, she had several consecutive exhibitions in Hanoi and travelled extensively in Asia. She produced woodcut illustrations for the Book of Job and Cazotte's Le diable amoureux, and also exhibited in France at the Société Coloniale des Artistes Français.

In 1930, the government tasked her with finding a location in Laos for the Colonial Exhibition of 1931. She was totally enchanted by the country, and painted some forty pictures to decorate the Laos Pavilion at the exhibition. She lived in Luang-Prabang, and became friends with the royal family, who commissioned a huge decorative piece from her (over 100 m2), illustrating the traditions of Vietnam, for the reception hall of the royal palace.

She travelled in Upper Laos and the Yunnan region in China, from which she brought back numerous drawings and paintings, and studied the art of lacquer in Japan. On her return to Vietnam, she was appointed teacher at the Albert Sarraute lycée alongside Inguimberty, under Victor Tardieu, to teach the lacquering technique, in which she now specialised.

In Paris, in 1931, she married her second husband Georges Aymé, brother of the writer Marcel Aymé. Maurice Denis and Valentine Reyre were their witnesses. At this period, she also took an active part in the Colonial Exhibition, where her work was on show.

On her return to Asia, while continuing to teach, she travelled in Korea, Japan, Cambodia and Laos. She embraced new techniques like etching, painting on silk with the application of gold, watercolours, black ink, reverse glass painting, tempera and above all, her beloved lacquering.

However, she remained in contact with France and regularly sent back works, which were exhibited in various salons (the Salon des

Artistes Français, the Salon d'Hiver and the Salon des Décorateurs) as well as in galleries. On her return to France at the start of the war in 1939, she followed General Aymé to Djibouti, then to Hanoi; where she had a tragic experience of the Japanese occupation during the war. After the Japanese seized the country by force on 9 March 1945, the couple were imprisoned in appalling conditions until Japan capitulated in August 1945. They returned to live permanently in Paris, where General Aymé died in 1950 as a result of his treatment in captivity.

After this, she received a commission for a set of large lacquer panels for the Antilles, the transatlantic liner, and exhibited frequently in Paris and the provinces as well as in Morocco, Italy and Algeria. She created a Stations of the Cross series in lacquered wood for the Chapel of Notre-Dame de la Délivrance in Douvres (Calvados), and decorated Emperor Boa-Dai's apartment.

A friend of Foujita and Saint-Exupéry, she moved in Parisian intellectual, literary and artistic circles, giving rein to her lively, liberated, open and curious mind. She continued to travel, always with her sketchbooks in hand. At 68 she set off for the Congo, where she stayed for eight months. Tirelessly creative, she drew and did lacquer work to the end of her life.

She died in Paris in 1989, on her 95th birthday. Her work encapsulated all her travels and feelings for Asia, while remaining deeply rooted in her French culture. Her style was inspired by Western art, particularly Art Deco and the modernism of the Nabis, while nourished by traditional Vietnamese painting. She also borrowed from Japanese lacquers in terms of their backgrounds and broad flat areas in gold.

Alix Aymé sinh ngày 21 tháng 3 năm 1894 tại Marseille. Năm 1909, bà theo học tại nhạc viện của thành phố Toulouse. Năm 1916, bà ở lại một trường nội trú ở Anh và sau đó đến Paris. Bà đã học nghề với Desvallière và đặc biệt là giáo viên Maurice Denis, một thành viên của nhóm Nabis, người đã cùng bà tham gia bài trí

cho nhà hát Champs-Élysées. Cùng với người bạn Valentine Reyre, bà làm việc tại các xưởng nghệ thuật của Maurice Denis và sáng tạo ra nhiều bản khắc gỗ để minh họa cho một số cuốn sách.

Năm 1920, bà kết hôn với Paul de Fautereau-Vassel, một giáo sư vừa nhận được công việc tại Phái bộ Pháp-Trung ở Thượng Hải. Họ đến Trung Quốc, sau đó định cư tại Hà Nội vào năm 1921, nơi bà dạy vẽ tại Trường Trung học Kỹ thuật của thành phố. Đồng thời, bà gửi các tác phẩm đến Pháp và được trưng bày trong các tiệm và tại triển lãm thuộc địa. Năm 1926, bà sinh con trai đầu lòng Michel. Theo các bản phác thảo được thực hiện tại Ceylan, bà cũng minh họa cho bản loại sang của tác phẩm Kim của Rudyard Kipling. Bà ly thân với chồng năm 1928.

Đồng thời, bà đã đi một số triển lãm tại Hà Nội và thực hiện nhiều chuyến đi đến châu Á. Bà cũng vẽ tranh minh họa bằng gỗ khắc cho le Livre de Job và Le diable amoureux de Cazotte. Aymé cũng thực hiện triển lãm ở Pháp tại Hội Nghệ sĩ thuộc địa Pháp.

Năm 1930, bà được chính phủ giao nhiệm vụ quan sát tại Lào để chuẩn bị cho triển lãm thuộc địa năm 1931. Bà bị chinh phục bởi vẻ đẹp của đất nước và tại đây đã thực hiện khoảng bốn mươi bức tranh vải được thiết kế để trang trí cho Gian hàng của Lào tại triển lãm thuộc địa. Cư trú tại Luông Pha Băng, bà trở thành bạn với hoàng gia, người đã ủy thác cho bà thực hiện công trình trang trí lớn minh họa truyền thống của đất nước này (hơn 100 m²) cho sảnh tiếp tân của Cung điện Hoàng gia.

Bà đi đến Thượng Lào và Trung Quốc đến Vân Nam, nơi bà đã mang về nhiều bức vẽ và tranh. Ở Nhật Bản, bà học nghệ thuật sơn mài. Khi trở về Việt Nam, bà được bổ nhiệm làm giáo sư tại Lycée Albert Sarraute, cùng với Inguimberty, và dưới sự chỉ đạo của Victor Tardieu để dạy kỹ thuật sơn mài mà bà là một chuyên gia.

Năm 1931, bà kết hôn lần thứ hai tại Paris với Tướng Georges Aymé, anh em trai của nhà văn Marcel Aymé. Maurice Denis và Valentine Reyre là nhân chứng cho việc kết hôn. Đồng thời, bà tích cực tham gia triển lãm thuộc địa, nơi các tác phẩm của bà được trưng bày.

Trở lại châu Á, trong khi tiếp tục giảng dạy, bà đến Hàn Quốc, Nhật Bản, Campuchia và Lào. Tác phẩm của bà luôn rộng mở với các kỹ thuật mới như khắc axit, vẽ lụa với vàng, màu nước, mực đen, vẽ ngược trên kính, màu keo và sơn mài, một kỹ thuật đặc biệt thân thương với bà. Tuy nhiên, bà vẫn giữ mối liên hệ với Pháp và thường xuyên gửi các tác phẩm được trưng bày trong các triển lãm khác nhau như Phòng nghệ sĩ Pháp, salon d'hiver, Phòng trang trí hoặc thậm chí trong các phòng trưng bày. Trở về Pháp khi bắt đầu cuộc chiến năm 1939, bà theo Tướng Aymé tới Djibouti, sau đó đến Hà Nội, nơi bà bị thảm chứng kiến cuộc chiến tranh chiếm đóng của Nhật Bản. Sau cuộc đảo chính của người Nhật ngày 9/3/1945, cặp vợ chồng phải chịu cảnh giam cầm cực khổ cho đến khi Nhật Bản đầu hàng vào tháng 8 năm 1945. Cuối cùng họ trở về Paris, nơi Tướng Aymé chết năm 1950 do bị giam cầm.

Tiếp theo đó là các đơn đặt hàng cho các tấm sơn mài lớn cho tàu thủy xuyên Đại Tây Dương Antilles và nhiều triển lãm ở Paris, ở các tỉnh, cũng như ở Morocco, Ý và Algeria. Bà đã làm một cây thánh giá bằng gỗ sơn mài cho nhà nguyện Notre-Dame de la Délivrance à Douvres (Calvados). Bà trang trí căn hộ của Boa-Dai. Là một người bạn của Foujita và Saint-Exupéry, bà tham dự giới trí thức, văn học và nghệ thuật Paris, nơi bà thể hiện tâm hồn cởi mở, sống động, tự do và tò mò. Bà tiếp tục đi du lịch mà không bao giờ rời khỏi quyển sổ phác thảo của mình. Năm 68 tuổi, Alix Aymé tới Congo và ở lại tám tháng. Là một người nghệ sĩ sáng tạo không ngừng, bà vẽ tranh và sơn mài cho đến những ngày cuối đời.

Bà mất ở Paris năm 1989 khi 95 tuổi.

Tác phẩm của bà là tổng hòa của tất cả các chuyến đi và khám phá châu Á của bà, trong khi vẫn gắn bó sâu sắc với cội nguồn Pháp. Thật vậy, sản phẩm của bà được lấy cảm hứng từ nghệ thuật phương Tây bao gồm Art Deco và vẽ hiện đại của Nabis, và cũng được nuôi dưỡng bởi hội họa truyền thống Việt Nam và chịu ảnh hưởng của cả tranh sơn mài Nhật Bản về phông nền hoặc những mảng màu vàng.



ALIX AYMÉ

LES PREMIERS PAS

1

ALIX AYMÉ (1894-1989)*Les premiers pas*Encre et couleurs sur soie,
signée en bas à droite

51 x 38 cm - 20 1/16 x 14 15/16 in.

*Ink and color on silk, signed lower right***40 000 / 60 000 €****PROVENANCE**

Collection d'un ancien professeur
de Philosophie à l'ESEO
dès les années 1920 à Hanoï,
et de son épouse, amis de l'artiste.
Rapporté à Marseille en 1946
et transmis familialement depuis



Détail

Cette œuvre d'Alix Aymé fige sur la soie les premiers pas d'un jeune enfant, entouré par les femmes de sa famille.

La petite enfance et les liens entre les enfants et leur mère sont des thématiques récurrentes et particulièrement appréciées par Alix Aymé. Elle se délecte de représenter ces scènes intimes empruntées de douceur et de tendresse.

Ici aussi cette relation entre la mère et son enfant est rendue avec virtuosité grâce à une composition qui oppose les lignes courbes et les lignes droites. L'enfant est le centre de l'attention des protagonistes mais aussi du spectateur, il se tient debout sur un meuble carré tel un piédestal, et pourtant il n'est pas au centre de l'œuvre d'un point de vue pictural. Le décor de la pièce est figuré par des lignes droites et parallèles, ce qui permet de mettre en relief les courbes des corps de trois jeunes

femmes qui se tournent toutes vers cet enfant, la répétition de ce même mouvement amplifie l'importance accordée à ce jeune héros. Les jeux de regards sont importants aussi et participent à repousser ce petit enfant vers le devant de la scène. Elles font toutes trois dos au jardin, créant une impression de rempart entre cet enfant chéri et le monde extérieur.

Cela plonge le spectateur dans cette atmosphère feutrée et chaleureuse du quotidien familial et figure la protection du petit par sa mère. Cette relation, ce lien maternel devient donc l'essence même, le véritable sujet de cette peinture sur soie.

L'immense talent de l'artiste réside dans la fusion réussie entre la culture artistique européenne et sa passion pour le Vietnam. Cette peinture sur soie en particulier est à la croisée des chemins. Alix Aymé utilise la technique traditionnelle vietnamienne de

la peinture sur soie et a croqué sur le vif le quotidien de cette famille au Vietnam, pourtant le traitement de cette scène, son regard est très occidental.

En effet, cette intimité chaleureuse, la perspective en plongée, le cadrage resserré et le traitement du décor ne sont pas sans rappeler les scènes de genre Nabis. Il ne faut pas oublier l'importance de l'influence de Maurice Denis dans la peinture d'Alix Aymé qui était son élève. Alix Aymé s'inscrit donc dans cette nouvelle génération d'artistes français qui réinterprète la scène de genre. Genre qui a été pendant plusieurs siècles, considéré par l'Académie comme secondaire. Alix Aymé lui rend alors ses lettres de noblesse avec beaucoup de poésie et le déplace en Orient.





“ Bà thích thú trong việc thể hiện những cảnh thân mật xoay quanh sự mềm mại và dịu dàng. ”

This work by Alix Aymé captures on silk the first steps of a small child, surrounded by the women of the family.

Early childhood and the relationship between mothers and children were recurring themes Alix Aymé particularly liked. She took genuine delight in representing these sweet, intimate scenes full of tenderness.

Here the connection between mother and child is brilliantly rendered in a composition contrasting curved and straight lines. The child is the focus of not only the protagonists' but also the viewers' attention. He is standing on a square piece of furniture like a pedestal, and yet is not in the centre of the picture, visually speaking. The decoration of the room is delineated in straight parallel lines, accentuating the curved forms of the three young women all turning towards the child, and the repetition of this movement enhances the importance of the young hero. The play between their gazes is also significant, helping to cast the limelight on the child. All three women have their backs to the garden, creating the impression of a rampart between this cherished baby and the outside world. This immerses the viewer in the warm, cosy atmosphere of everyday family life, and shows how the infant is protected by his mother. This relationship and maternal connection thus become the very essence and true subject of this painting on silk.

The artist's immense talent lay in her successful blend of European artistic culture and her passion for Vietnam. This particular painting on silk lies at the meeting point of the two worlds. Alix Aymé uses the traditional

Vietnamese silk painting technique to depict an everyday Vietnamese family scene from life, and yet her view and treatment of this scene is extremely Western.

This is because the warm intimacy, high-angle perspective, tight composition and treatment of the surroundings are highly reminiscent of Nabi genre scenes. Maurice Denis had a considerable influence on his pupil Alix Aymé. She became part of the new generation of French artists who gave new life to the genre scene – one considered minor for centuries by the French Academy. Alix Aymé established its pedigree in a beautifully poetic style, and shifted it to the East.

Tác phẩm này của Alix Aymé khắc họa lại trên lụa những bước đi đầu tiên của một đứa trẻ, và xung quanh là những người phụ nữ trong gia đình bé.

Thời thơ ấu và mối liên kết giữa trẻ em và người mẹ là các chủ đề thường thấy và được Alix Aymé đặc biệt ưa thích. Bà thích thú trong việc thể hiện những cảnh thân mật xoay quanh sự mềm mại và dịu dàng.

Ở tác phẩm này cũng vậy, mối quan hệ giữa người mẹ và đứa con được thể hiện một cách tài tình nhờ bố cục đối lập với các đường cong và đường thẳng. Đứa trẻ không chỉ là trung tâm chú ý của các nhân vật chính mà còn là khán giả, bé đứng trên một đồ vật nội thất vuông như bệ, nhưng đứa trẻ không phải là trung tâm của tác phẩm từ góc nhìn của bức tranh. Phối cảnh của bức họa được thể hiện bằng các đường thẳng và song song, giúp làm nổi bật các đường cong của cơ thể của ba người phụ nữ trẻ, tất cả đều quay sang

đứa trẻ, sự lặp lại của cùng một chuyển động này khuếch đại tầm quan trọng của đứa trẻ. Những ánh nhìn cũng rất quan trọng và giúp đứa trẻ nổi bật ra phía trước khung cảnh. Cả ba người phụ nữ đều quay lưng lại với khu vườn tạo ấn tượng về thành lũy giữa đứa trẻ yêu dấu này và thế giới bên ngoài. Điều này khiến người xem chìm đắm vào bầu không khí ấm cúng và ấm áp của cuộc sống gia đình và cho thấy sự bảo vệ của người mẹ đối với trẻ. Mối quan hệ này, tình mẫu tử thiêng liêng do đó trở thành chính bản chất, chủ đề thực sự của bức tranh trên lụa này.

Tài năng tuyệt vời của người nghệ sĩ thể hiện ở sự hòa quyện thành công giữa văn hóa nghệ thuật châu Âu của nghệ sĩ và niềm đam mê của bà đối với Việt Nam. Bức tranh này trên lụa nói riêng là một sự giao thoa. Alix Aymé sử dụng kỹ thuật vẽ tranh lụa truyền thống của Việt Nam và phác họa cuộc sống của gia đình này ở Việt Nam, tuy nhiên cách xử lý cảnh này của bà có màu sắc rất Tây.

Thật vậy, sự thân mật ấm áp này, cảnh góc cao, khung hình bị hạn chế và cách xử lý phối cảnh gợi nhớ đến những tác phẩm sinh hoạt của Nabis. Thật vậy, chúng ta không được quên tầm quan trọng của ảnh hưởng của Maurice Denis trong bức tranh của Alix Aymé, học trò của ông. Do đó, Alix Aymé là người thể hiện lại các tác phẩm tranh sinh hoạt trong thể hệ nghệ sĩ Pháp mới. Chủ đề sinh hoạt đã tồn tại nhiều thế kỷ, không được Viện hàn lâm coi trọng. Alix Aymé sau đó mang lại cho thể loại này sự quý phái của mình với những thi vị với sự chuyển hướng đến Phương Đông.

“ Une réécriture
de l'iconographie
occidentale
représentant Eve. ”







LÊ PHỔ



© DR

Le Pho, né en 1907 à Hadong et mort en 2001 à Paris, est un artiste majeur de l'art asiatique du XX^e siècle. D'abord autodidacte, il intègre la première promotion de l'Ecole des Beaux-Arts d'Hanoi et en sort diplômé en 1930. Victor Tardieu, le fondateur de l'Ecole, émerveillé par le talent du jeune peintre, le prend sous son aile en le choisissant comme assistant pour l'Exposition Coloniale de Paris en 1931. Il profite de ce voyage en Europe pour se rendre en Belgique, aux Pays-Bas et en Italie. Ce désir de découverte et de voyage ne se borne pas au continent européen, il part en Chine en 1934 et s'installe à Pékin pour y étudier la peinture traditionnelle chinoise. Il s'installe définitivement à Paris en 1937. Son œuvre s'inspire des techniques classiques de l'art vietnamien, tout en

réinterprétant, à sa manière l'art chinois et le renouveau de l'art impressionniste et moderne européen. Il parvient alors à atteindre un équilibre unique et personnel empreint de poésie et de douceur.

Le Pho (born in Hadong in 1907; died in Paris in 2001) was a major figure in 20th century Asian art. Initially self-taught, he was part of the first intake of students at the Fine Arts School of Hanoi, graduating in 1930. Victor Tardieu, the school's founder, was deeply impressed by the young painter's talent and took him under his wing, taking him as his assistant to the Paris Colonial Exhibition of 1931. Le Pho took advantage of this trip to visit Belgium, the Netherlands and Italy. His thirst for discovery and travel was not restricted to the European continent; he also set out for China in 1934 and went to live in Beijing to study traditional Chinese painting. He moved permanently to Paris in 1937.

His work was inspired by classic Vietnamese techniques while reinterpreting Chinese art and the revival of European Impressionist and modern art in his own way. He succeeded in achieving a unique and personal balance imbued with a gentle, poetic spirit.

Lê Phổ, sinh năm 1907 tại Hà Đông và mất năm 2001 tại Paris, là một nghệ sĩ lớn của nghệ thuật châu Á của thế kỷ XX. Ban đầu là

tự học, ông gia nhập khóa đầu tiên của Trường Mỹ thuật tại Hà Nội và tốt nghiệp năm 1930. Victor Tardieu, người sáng lập của Trường, ngạc nhiên bởi tài năng của họa sĩ trẻ, đã giúp đỡ ông bằng cách chọn ông làm trợ lý cho triển lãm thuộc địa ở Paris vào năm 1931. Ông tận dụng chuyến đi châu Âu này để thăm Bỉ, Hà Lan và Ý. Mong muốn khám phá và du lịch này không chỉ giới hạn ở lục địa châu Âu, ông đã đến Trung Quốc vào năm 1934 và chuyển đến Bắc Kinh để nghiên cứu hội họa truyền thống Trung Quốc. Ông định cư lâu dài tại Paris từ năm 1937.

Tác phẩm của ông được lấy cảm hứng từ các kỹ thuật cổ điển của nghệ thuật Việt Nam, trong khi diễn giải lại theo cách riêng nghệ thuật Trung Quốc và trường phái ấn tượng mới và nghệ thuật hiện đại của châu Âu. Ông hướng tới và đạt được sự cân bằng giữa tính độc đáo và tính cá nhân với chất thơ và sự ngọt ngào.



Signature

LÊ PHỔ

JEUNE FEMME À L'ÉVENTAIL

2

LE PHO (1907-2001)*Jeune femme à l'éventail*Encre et couleurs sur soie, signée
et datée à droite

37 x 30 cm - 14 ½ x 11 13/16 in.

*Ink and color on silk, signed lower right***100 000 / 120 000 €**

L'attestation rédigée par Charlotte
Reynier-Aguttes indiquant
une insertion au catalogue raisonné
de l'œuvre de l'artiste qu'elle prépare
actuellement sera remise à l'acquéreur

PROVENANCE

Collection privée, Toulouse

Ce portrait particulièrement exceptionnel de par la grâce et la finesse du trait se distingue par la pureté du coloris et les jeux de transparence. La sensualité de cette ode à la féminité est rendue avec délicatesse en laissant découvrir la poitrine de son modèle. Un autre atout de séduction est mis en valeur ici, il s'agit de la longue chevelure noire de cette jeune femme, qui vient trancher avec les couleurs pâles, le rosé, le jaune et la pureté du blanc de sa silhouette gracile. Son modèle ne s'abandonne pas entièrement au regard inquisiteur du spectateur. En effet, l'éventail, objet raffiné de la garde-robe féminine disposé au premier plan, pose un voile avec pudeur sur l'intimité du modèle.

Bien plus qu'une scène de la vie quotidienne vietnamienne, il est possible de voir à travers la représentation de cette jeune femme, une réécriture de l'iconographie occidentale représentant Eve. Présentée en cheveux et dans une nudité délicate, seule dans une nature foisonnante suggérée par les bambous de l'arrière-plan, Le Pho

interpelle le spectateur et opère un doux mélange de la culture traditionnelle vietnamienne et de l'art occidental en réécrivant le mythe du Jardin d'Eden.

This portrait is particularly remarkable for its graceful, refined line, enriched by the purity of the colours and play on transparency. The sensuality of this ode to femininity is expressed with delicacy, allowing the viewer to glimpse the model's breast. Another attribute of seduction is highlighted here: the woman's long black hair, which contrasts strikingly with the pale pink, yellow and white of her graceful figure. She does not abandon herself entirely to the viewer's curious gaze, because the fan, a refined item in the female wardrobe, unfolds in the foreground, modestly veiling her intimacy.

Far more than an everyday scene in Vietnamese life, the depiction of this young woman can be seen as a reinterpretation of the Western iconography of Eve. Depicting her with long hair in a delicate state of nudity, alone in the lush natural surroundings suggested by the bamboos in the background, Le Pho questions the viewer and subtly mingles traditional Vietnamese culture with Western art, rewriting the myth of the Garden of Eden.

“*Một sự tái hiện của biểu tượng phương Tây đại diện cho Eva.*”

Bức chân dung đặc biệt này nhờ vào sự duyên dáng và tinh tế của các đường nét được làm phong phú bởi sự tinh khiết của màu sắc và kỹ thuật trong suốt. Sự gợi cảm nữ tính này được thể hiện tinh tế bằng cách phô bày bộ ngực của người mẫu. Một nét quyến rũ khác được chấm phá ở đây, đó là mái tóc đen dài của cô gái trẻ, được thể hiện với màu sắc nhạt, hồng, trắng vàng và màu trắng tinh khiết của thân hình mảnh mai của cô. Người mẫu của ông không hoàn toàn phơi bày trước ánh mắt tò mò của người xem. Thật vậy, quạt, và những đồ vật tinh tế từ tủ quần áo nữ được đặt ở phía trước, tạo nên một tấm màn che kín đáo cho sự riêng tư của người mẫu.

Không chỉ là một cảnh cuộc sống hàng ngày của người Việt Nam, ta có thể thấy qua hình ảnh người phụ nữ trẻ này, một sự tái hiện của biểu tượng phương Tây đại diện cho Eva. Với mái tóc và trong một hình ảnh khỏa thân tinh tế, một mình trong một thiên nhiên phong phú với những cây tre đằng sau, Lê Phổ thách thức người xem và tạo ra một sự pha trộn ngọt ngào của văn hóa truyền thống Việt Nam và nghệ thuật phương Tây bằng cách tái tạo huyền thoại từ vườn địa đàng.



VŨ CAO ĐÀM



Vu Cao Dam est né le 8 janvier 1908 à Hanoï dans une famille catholique aisée. Cinquième enfant sur quatorze, l'artiste a été influencé très tôt par la culture française. En effet, son père Vu Dinh Thi (1864-1930), grand érudit, était à l'époque l'un des rares vietnamiens à maîtriser parfaitement la langue française. Envoyé à Paris par le gouvernement à l'occasion de l'exposition universelle de 1889, et conquis par le style de vie des Français, il a transmis à ses enfants son admiration et son goût pour la France.



© DR

En 1926, Vu Cao Dam entre à l'École des Beaux-Arts de Hanoi où il étudiera pendant cinq ans. Là, il prend des cours de dessin, de peinture et de sculpture sous l'autorité du peintre français Victor Tardieu, fondateur de l'école et de Joseph Inguimberty. Au cours de son apprentissage Vu Cao Dam excelle dans le modelage de bustes. En effet, principalement tourné vers la sculpture, il crée de nombreuses pièces en bronze, notamment le buste de Victor Tardieu qui fut par la suite offert à l'Ecole des Beaux-Arts d'Indochine par la famille Tardieu. Par ailleurs à Hanoï, Vu Cao Dam sympathise avec Mai Thu et Le Pho.

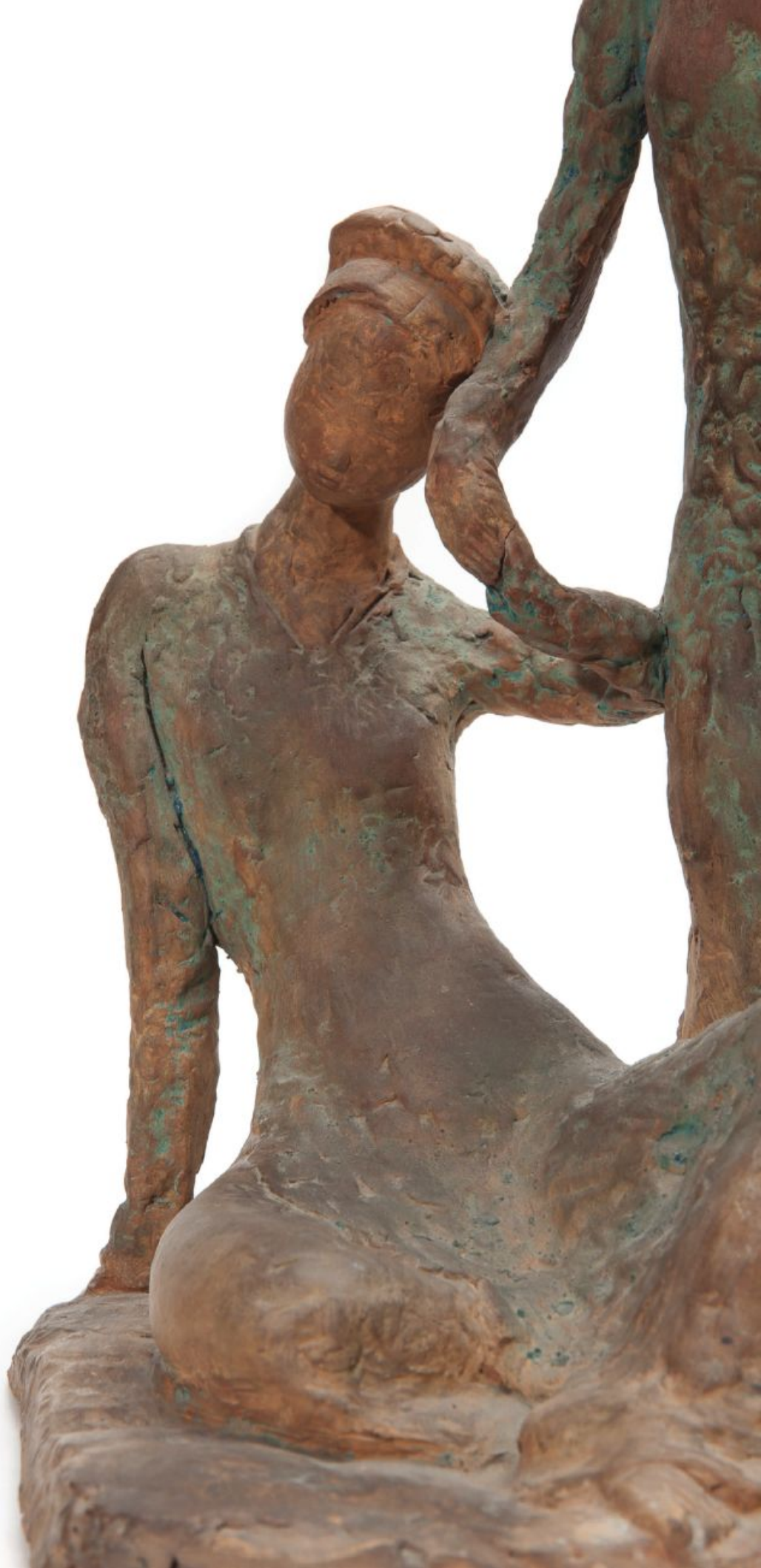
Diplômé de l'école des Beaux-Arts en 1931, Vu Cao Dam reçoit une bourse qui l'envoie en France pour poursuivre ses études. Ce voyage marque un tournant décisif dans sa carrière. Invité à présenter ses sculptures à l'Exposition coloniale internationale de 1931, l'artiste fait le choix de s'installer définitivement en France. Il s'inscrit ensuite dans la section Extrême-Orient de l'École du Louvre où il a la possibilité de côtoyer et d'étudier les grands chefs-d'œuvre européens. Les œuvres de Renoir, Van Gogh, Bonnard et Matisse, ainsi que les créations de Rodin, Despiau et Giacometti l'inspirent particulièrement. Vu Cao Dam est également marqué par les avant-gardes occidentales : fauvisme, Ecole de Paris dont on retrouvera l'influence dans ses futures créations. Grâce à l'Exposition coloniale, il reçoit de nombreuses commandes.

Lorsque la Seconde Guerre mondiale éclate, Vu Cao Dam est contraint d'interrompre son travail du bronze, le métal étant réquisitionné par l'armée allemande.

En conséquence, l'artiste se tourne vers d'autres matériaux comme la terre cuite, caractéristique de notre œuvre. Vu Cao Dam expérimente également d'autres médiums notamment la peinture avec grand talent et réalise de multiples chefs-d'œuvre. En 1946, l'artiste, de plus en plus connu et apprécié dans le milieu artistique parisien expose ses sculptures, fines et gracieuses, à la galerie L'Art Français à Paris mais aussi au Salon des Indépendants, au Salon des Tuileries et au Salon d'Automne dont il est membre depuis 1943.

En 1949, Vu Cao Dam s'installe dans le sud de la France. Il déménage avec sa famille à la villa Les Heures Claires près de Saint-Paul-de-Vence, juste à côté de la chapelle de Matisse et à seulement un kilomètre de la résidence de Marc Chagall « La Colline ». Influencé par l'artiste russe, il découvre aussi les œuvres de Dubuffet et Malaval. La lumière et l'atmosphère du sud de la France se ressentent dans les œuvres de cette période.

En 1960, Vu Cao Dam expose ses peintures à la galerie Frost & Reed de Londres. Trois ans plus tard, son travail est présenté à Bruxelles. L'artiste signe ensuite un contrat d'exclusivité avec le marchand d'art Wally Findlay aux États-Unis. Vu Cao Dam s'éteint en 2000 dans sa villa de Saint-Paul-de-Vence. Aujourd'hui, il est considéré comme l'un des plus grands peintres et sculpteurs vietnamiens de son temps et ses peintures font parties des collections permanentes de nombreux musées à travers le monde tel que le Musée des Beaux-Arts à Hanoï ou le Musée du Quai Branly à Paris.





Vu Cao Dam was born on 8 January 1908 in Hanoi to a well-off Catholic family. The fifth of fourteen children, the artist was influenced by French culture from a very young age, as his father, Vu Dinh Thi (1864-1930), an erudite scholar, was one of the few Vietnamese at the time with in-depth knowledge of French. He was sent to Paris by the government for the Universal Exhibition of 1889, where he was enchanted by the French lifestyle, and passed on his admiration and liking for France to his children.

In 1926, Vu Cao Dam entered the Hanoi Fine Arts School, where he studied for five years. Here he took classes in drawing, painting and sculpture under the French painter Victor Tardieu, the school's founder, and Joseph Inguimberty. As a student Vu Cao Dam excelled in modelling busts. With his distinct penchant for sculpture, he created numerous pieces in bronze, including a bust of Victor Tardieu subsequently given to the Fine Arts School of Indochina by the Tardieu family. In Hanoi, Vu Cao Dam also became friends with Mai Thu and Le Pho.

After graduating from the school in 1931, Vu Cao Dam received a grant that took him to France to continue his studies. This journey marked a turning point in his career. When he was invited to exhibit his sculptures at the 1931 International Colonial Exhibition, he decided to live in France permanently. He then entered the Far East section of the École du Louvre, where he got to know and study great European masterpieces. He was particularly inspired by the works of Renoir, Van Gogh, Bonnard and Matisse, and the

creations of Rodin, Despiau and Giacometti. He was also impressed by the Western avant-gardes like the Fauves and the Paris school, who had a considerable influence on his work. Meanwhile, the Colonial Exhibition led to numerous commissions.

When the Second World War broke out, Vu Cao Dam had to stop working in bronze, as the metal was requisitioned by the German army. The artist then turned to other materials like terra cotta, as with the work here. He also experimented with other media, particularly painting, with great talent, and produced numerous masterpieces. In 1946, the artist, now increasingly established and admired in the Paris art scene, exhibited his delicate, graceful sculptures at the L'Art Français gallery in Paris and also at the Salon des Indépendants, the Salon des Tuileries and the Salon d'Automne, of which he had been a member since 1943.

In 1949, Vu Cao Dam moved to the South of France with his family, where they settled in the Villa Les Heures Claires near Saint-Paul-de-Vence, just beside Matisse's chapel and only a kilometre from Marc Chagall's house, «La Colline». Influenced by the Russian artist, he also discovered the work of Dubuffet and Malaval. The light and atmosphere of southern France is evident in the works of this period. In 1960, Vu Cao Dam exhibited paintings at the Frost & Reed gallery in London. Three years later, his work was shown in Brussels. The artist then signed an exclusive contract with the art dealer Wally Findlay in the US. Vu Cao Dam died in 2000 in his villa at Saint-Paul-de-Vence. Today he is considered one of the greatest Vietnamese painters and sculptors of his time, and his paintings feature in the permanent collections of many museums throughout the world, including the Musée des Beaux-Arts in Hanoi or the Musée du Quai Branly in Paris.

Vũ Cao Đàm sinh ngày 8 tháng 1 năm 1908 tại Hà Nội trong một gia đình Công giáo giàu có. Là thứ năm trong số mười bốn người con, ông sớm bị ảnh hưởng bởi văn hóa Pháp. Thật vậy, cha ông Vũ Đình Thi 1864-1930, học giả vĩ đại, vào thời đó là một trong số ít người Việt Nam thành thạo hoàn hảo tiếng Pháp. Được chính phủ gửi đến Paris nhân dịp Hội chợ Thế giới năm 1889 và bị chinh phục bởi lối sống của người Pháp, ông đã truyền cho con cái mình sự ngưỡng mộ và ưa thích của mình đối với nước Pháp.

Năm 1926, Vũ Cao Đàm vào trường Mỹ thuật ở Hà Nội, nơi ông theo học năm năm. Tại đó, ông tham gia các lớp học vẽ tranh đen trắng, tranh màu và điêu khắc dưới quyền của họa sĩ người Pháp Victor Tardieu, người sáng lập trường và Joseph Inguimberty. Trong thời gian học nghề, Vũ Cao Đàm vượt trội trong tạo hình tượng bán thân trên. Thật vậy, chuyển sang chủ yếu làm điêu khắc, ông đã tạo ra nhiều tác phẩm bằng đồng, bao gồm cả bức tượng bán thân của Victor Tardieu, sau đó được gia đình Tardieu tặng cho Trường Mỹ thuật Đông Dương. Cũng tại Hà Nội, Vũ Cao Đàm kết bạn với Mai Thứ và Lê Phổ.

Tốt nghiệp trường Mỹ thuật năm 1931, Vũ Cao Đàm nhận được học bổng, nhờ đó ông sang Pháp tiếp tục học. Chuyển đi này đánh dấu một bước ngoặt trong sự nghiệp của ông. Được mời trình bày tác phẩm điêu khắc của mình tại Triển lãm thuộc địa quốc tế năm 1931, ông đã chọn định cư vĩnh viễn tại Pháp. Sau đó, ông đăng ký vào khu Viễn Đông của École du Louvre nơi ông có thể tiếp cận và nghiên cứu những kiệt tác vĩ đại của châu Âu. Các tác phẩm của Renoir, Van Gogh, Bonard và Matisse, cũng như các tác phẩm của Rodin, Despiau và Giacometti đặc biệt truyền cảm hứng cho ông. Vũ Cao Đàm cũng ấn tượng bởi những người tiên phong phương Tây: trường phái dã thú, École de Paris mà ảnh hưởng của họ sẽ được tìm thấy trong những sáng tạo sau này của

ông. Nhờ Triển lãm thuộc địa, ông nhận được nhiều đơn đặt hàng.

Khi chiến tranh thế giới thứ hai nổ ra, Vũ Cao Đàm buộc phải gián đoạn công việc làm đồ đồng của mình do kim loại bị quân đội Đức trưng dụng. Kết quả là, ông chuyển sang các vật liệu khác như đất nung, đặc trưng cho tác phẩm của chúng ta. Vũ Cao Đàm cũng đang thử nghiệm các hình thức nghệ thuật, đặc biệt là vẽ tranh với tài năng lớn và tạo ra nhiều kiệt tác. Vào năm 1946, ông ngày càng được biết đến và đánh giá cao trong bối cảnh nghệ thuật Paris đã trưng bày các tác phẩm điêu khắc của ông, tinh xảo và duyên dáng, tại phòng trưng bày tác phẩm nghệ thuật ở Paris mà còn tại Salon des Indépendants, Salon des Tuileries và Salon d'Automne mà ông đã là thành viên từ năm 1943.

Năm 1949, Vũ Cao Đàm chuyển đến miền nam nước Pháp. Ông cùng gia đình đến biệt thự Les Heures Claires gần Saint-Paul-de-Vence, ngay cạnh Nhà nguyện Matisse và chỉ cách nơi ở „La Colline” của Marc Chagall chỉ một km. Bị ảnh hưởng bởi nghệ sĩ người Nga, ông cũng phát hiện ra các tác phẩm của Dubuffet và Malaval. Ánh sáng và bầu không khí của miền nam nước Pháp được cảm nhận trong các tác phẩm của ông trong thời kỳ này.

Năm 1960, Vũ Cao Đàm trưng bày các bức tranh của mình tại Phòng trưng bày Frost & Reed ở London. Ba năm sau, tác phẩm của ông được trưng bày tại Brussels. Sau đó, ông đã ký hợp đồng độc quyền với nhà buôn nghệ thuật Wally Findlay ở Hoa Kỳ. Vũ Cao Đàm mất năm 2000 trong biệt thự của mình ở Saint-Paul-de-Vence. Ngày nay, ông được coi là một trong những họa sĩ và nhà điêu khắc vĩ đại nhất của Việt Nam cùng thời của ông và những bức tranh của ông là một phần trong bộ sưu tập vĩnh viễn của nhiều bảo tàng trên thế giới như the Musée des Beaux-Arts in Hanoi or Musée du Quai Branly ở Paris.

VŨ CAO ĐÀM

DEUX JEUNES FEMMES

3

VU CAO DAM (1908-2000)*Deux jeunes femmes, 1939*Terre cuite, signée et datée
en bas sur la base

Hauteur : 44,5 cm - 17 ¾ in.

*Terracotta, signed and dated
at the bottom on the base***50 000 / 80 000 €**

L'attestation rédigée par Charlotte
Reynier-Aguttes indiquant
une insertion au catalogue raisonné
de l'œuvre de l'artiste qu'elle prépare
actuellement sera remise à l'acquéreur

PROVENANCE

Offert par l'artiste et conservé depuis.
Collection privée, Paris

Notre sculpture est réalisée à la main sans
utiliser de moule, un fait rappelé par l'artiste
lorsque celui-ci mentionne dans ses écrits
«terre cuite, pièce unique»

Par la maîtrise du modelage et de l'incision,
cette sculpture peut véritablement être
considérée comme un chef-d'œuvre.

Le sculpteur a capturé de manière
merveilleuse et évocatrice la grâce, la
dignité et l'abandon de ces deux belles
jeunes femmes élancées se tenant par
la main, l'une debout, l'autre assise,
le cou dégagé, vêtue d'un Áo dài (robe
traditionnelle vietnamienne). Leur visage
doux et sensuel inspire la sérénité et leur
geste délié souligne leur féminité.

*This sculpture was made by hand without
using a mould: a point emphasised by the
artist whenever he mentioned «terra cotta,
unique piece» in his writings.*

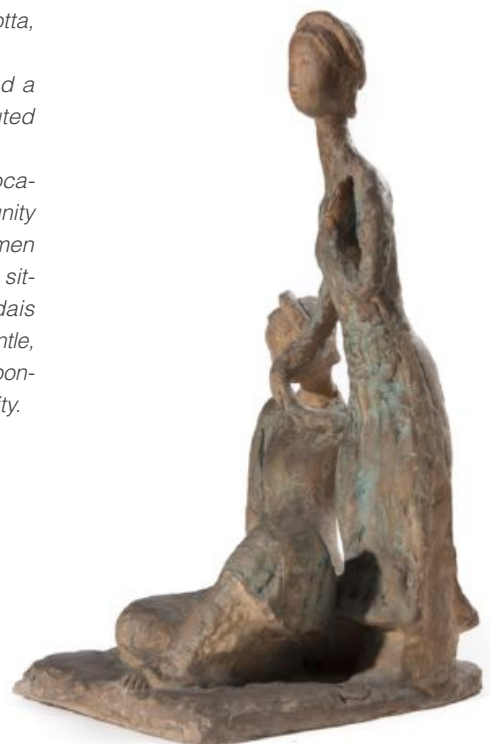
*This sculpture can truly be considered a
masterpiece, with its exquisitely executed
modelling and incision.*

*The sculptor has marvellously and evoca-
tively captured the relaxed grace and dignity
of these two lovely, slender young women
holding hands, one standing, the other sit-
ting, their necks revealed in their Ao dais
(traditional Vietnamese dresses). Their gentle,
sensual faces inspire serenity, and their spon-
taneous gesture highlights their femininity.*

Tác phẩm điêu khắc của chúng tôi được làm
bằng tay mà không sử dụng khuôn, một kỹ
thuật mà nghệ sĩ nhớ lại khi ông đề cập đến
trong các bài viết «đất nung, tác phẩm độc đáo»

Bằng cách thành thạo kỹ thuật tạo hình và
đường rạch, tác phẩm điêu khắc này thực sự
có thể được coi là một kiệt tác.

Nhà điêu khắc đã nắm bắt một cách tuyệt
vời và gợi lên sự duyên dáng, nhân phẩm và
sự phóng túng của hai người phụ nữ trẻ đẹp,
mảnh khảnh này đang nắm tay nhau, một
người đứng, người kia ngồi, cổ buồng lơi, mặc
Áo dài (áo dài truyền thống Việt Nam). Khuôn
mặt mềm mại và gợi cảm của họ truyền cảm
hứng cho sự thanh thản và cử chỉ khéo léo làm
tôn lên sự nữ tính của họ.





VŨ CAO ĐÀM

PORTRAIT DE JEUNE FEMME

4

VU CAO DAM (1908-2000)

Portrait de jeune femme, 1940

Encre et couleurs sur soie, signée et datée en bas à gauche. Dans son cadre d'origine réalisé par l'artiste.

32.5 x 23.2 cm - 12 3/4 x 9 1/8 in.

Ink and colours on silk

In its original frame made by the artist

20 000 / 30 000 €

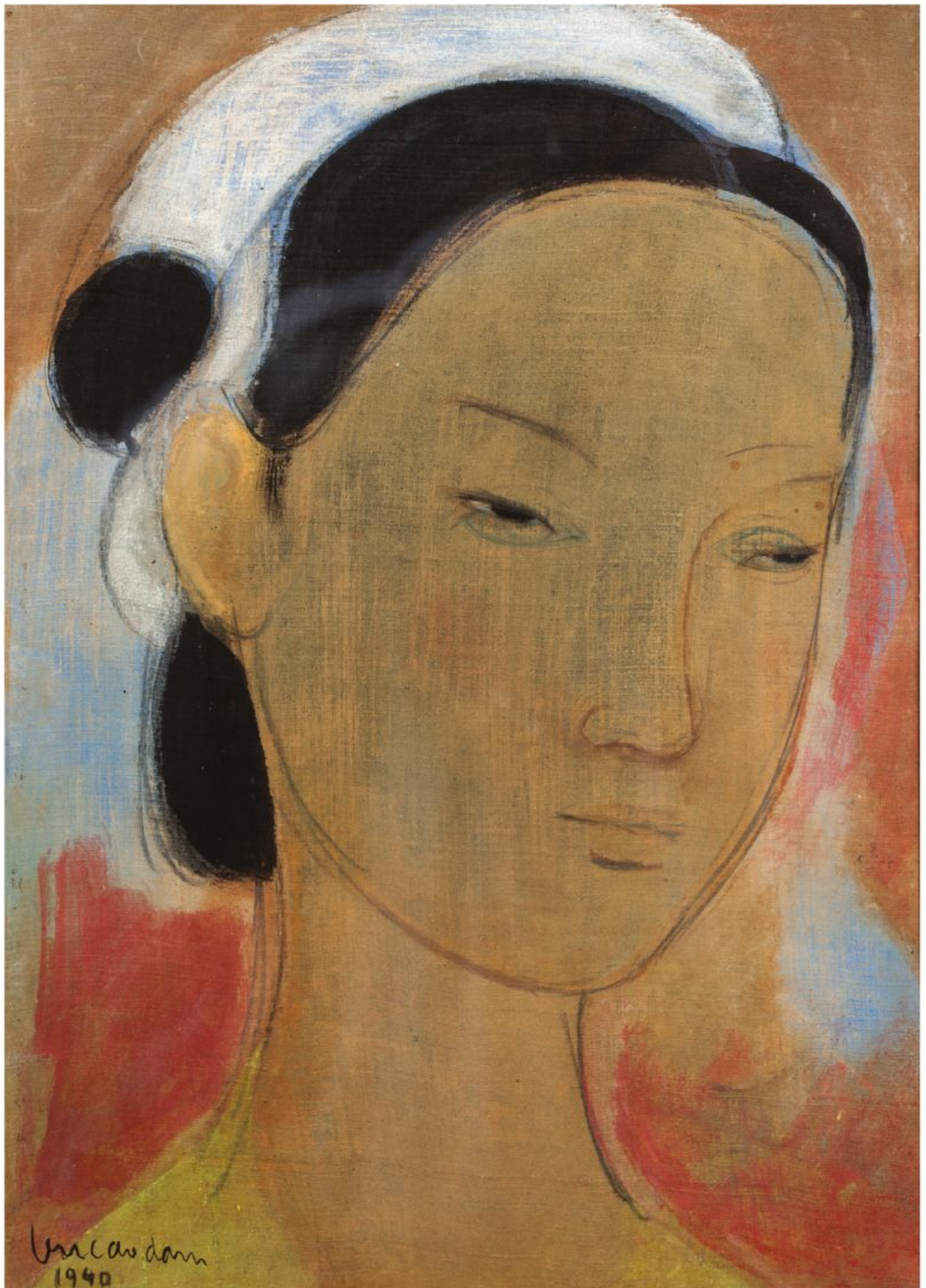
L'attestation rédigée par Charlotte Reynier-Aguttes indiquant une insertion au catalogue raisonné de l'œuvre de l'artiste qu'elle prépare actuellement sera remise à l'acquéreur

PROVENANCE

Collection privée, Normandie

Vu Cao Dam concentre ses talents dans la peinture figurative et magnifie ses portraits par une touche raffinée aux couleurs délicates donnant ainsi à sa peinture une dimension poétique. Cette poésie combinée à la finesse du trait marque la réussite de l'artiste à faire une synthèse entre les traditions picturales asiatiques et européennes.





LÊ VĂN ĐỆ



Le Van De, Professeur et directeur de l'Ecole des Beaux-Arts de Saigon, avec ses élèves lors d'une exposition de l'Ecole, circa 1958.

Le Van De est un peintre vietnamien qui a laissé sa marque dans l'art de son pays du XX^e siècle. Il est né en 1906 et mort en 1966. Originaire de la province de Bê n Tre, il fait partie de la première promotion de l'Ecole des Beaux-Arts de Hanoï.

Le jeune artiste est diplômé comme major de la première promotion de l'Ecole des Beaux-Arts de Hanoï en 1930. Il est spécialisé en peinture sur soie et en peinture à l'huile. Reconnu comme particulièrement talentueux par ses pairs et ses professeurs, le peintre obtient une bourse pour se rendre à Paris au moment de l'exposition coloniale de 1931, il entre alors à l'atelier de Jean-Pierre Laurens, peintre pompier de grand talent.

Après la Ville Lumière, Le Van De se rend dans la Ville Eternelle. Premier artiste vietnamien à être reçu par le Pape, il est également choisi par le Vatican en 1936 pour diriger la création et la décoration de la section catholique des Arts Asiatiques de l'exposition du Vatican.

Il profite de cette mission officielle pour arpenter les musées et parfaire sa culture et ses connaissances des œuvres des maîtres anciens. Notre paravent est réalisé à cette période italienne.

Il demande le baptême et choisit comme nom latin Calso-Leon Francesco.

Personnage important de la vie culturelle artistique vietnamienne des années 30, 40 et 50, il est chargé par l'Empereur Bao Dai de redessiner le drapeau de la République du Vietnam. Il crée l'Ecole Nationale Supérieure des Beaux-Arts de Saigon sur le modèle de l'Ecole des Beaux-Arts de Hanoï fermée en 1947.

S'il est particulièrement reconnu pour la grâce de ses Maternités, nourries par l'iconographie chrétienne présente tout au long de l'histoire des arts, il l'est également pour sa maîtrise parfaite de la technique virtuose de la peinture sur soie, technique traditionnelle vietnamienne qu'il a su s'approprier.



Œuvre en rapport : Le Van De, *En famille*, 1933, Huile sur toile. Exposé au Salon des artistes français en 1933. Racheté en 1934 par le gouvernement français pour le Musée du Luxembourg. Actuellement conservé au Musée des Arts des Années 30 de Boulogne-Billancourt.



LÊ VĂN ĐỆ

© DR



Œuvre en rapport : Nguyen Gia Tri, *Paysage*, 1939. Paravent en laque. Phong canh. Son mai. Musée des Beaux-Arts de Hanoï

Le Van De (b. 1906; d. 1966) was a Vietnamese painter who left his mark on 20th century art. Born in the province of Ben Tre, he was one of the first students to study at the Fine Arts School of Indochina. His considerable talent was recognised by his peers and teachers, and he obtained a grant to study in Paris at the time of the 1931 Colonial Exhibition.



Détail

After the City of Light, he decided to visit the Eternal City, as he was attracted by Italy. Rome was a stronghold of not only art but also the Catholic religion, to which he was devoted. Here he visited museums, developing his culture and knowledge of Old Masters. While particularly acclaimed for his graceful Mothers and Child, nourished by Christian iconography throughout the history of art, he was also famous for his flawless mastery of painting on silk, a traditional Vietnamese technique in which he became expert.

Lê Văn Đệ là một họa sĩ người Việt đã để lại nhiều dấu ấn trong nghệ thuật của thế kỷ XX, ông sinh năm 1906 và mất năm 1966. Xuất thân từ tỉnh Bến Tre, ông là một trong những học viên khóa đầu tiên của Trường Mỹ thuật Đông Dương. Được các đồng nghiệp và giáo viên của mình công nhận là đặc biệt tài năng, ông đã giành được học bổng đến Paris vào thời điểm triển lãm thuộc địa năm 1931.

Sau khi thăm Kinh đô Ánh sáng, ông chọn đến thăm Thành phố Vĩnh cửu, bởi những thu hút từ nước Ý. Thật vậy, nơi này là cái nôi của nghệ thuật và cũng là của tôn giáo Công giáo mà ông rất gắn bó. Ông dạo bước qua các bảo tàng nhằm hoàn thiện phong văn hóa và kiến thức của mình về các tác phẩm của các họa sĩ bậc thầy trước đây. Mặc dù ông đặc biệt được biết đến với sự duyên dáng của những bức tranh mẹ con, được nuôi dưỡng bởi hình tượng Kitô giáo có mặt trong suốt chiều dài lịch sử nghệ thuật, ông cũng là người thông thạo hoàn hảo về kỹ thuật điêu khắc của nghệ thuật vẽ lụa, kỹ thuật Việt Nam truyền thống mà người nghệ sĩ cảm thấy phù hợp.



Détail

LÊ VĂN ĐỀ

FORÊT TROPICALE DU VIETNAM

5

LE VAN DE (1906-1966)*Forêt tropicale du Vietnam, 1937*

Paravent à 3 feuilles
Technique mixte, huile,
réhauts d'or et d'argent
et collages de bois sur panneau, signé,
situé Rome et daté sur le côté droit
252.5 x 195.5 cm - 99 3/8 x 77 in.
252.5 x 64.5 cm (chaque panneau)
99 3/8 x 25 3/8 in. (each panel)

*Folding screen in 3 panels
Mixed media with oil and gold and silver
highlights, signed, situated Roma
and dated on the right side*

150 000 / 300 000 €**PROVENANCE**

Ancienne collection privée, Italie
Collection privée, France



Signature

Dans l'œuvre que nous présentons aujourd'hui, l'artiste explore des media nouveaux, dans un format original, et surtout il s'aventure, à l'instar des plus grands tels Nguyen Gia Tri, sur un sujet distinct de son répertoire traditionnel, celui d'un décor végétal luxuriant et exotique. Le Van De joue avec le support puisqu'il s'agit d'un paravent de grande taille. Il donne donc ainsi une limite au regard du spectateur, créant un mur mobile dans un intérieur, mais offrant également, par ce paysage, une ouverture vers l'extérieur, comme une fenêtre ouvrant sur un jardin exotique. Une fenêtre pourtant sans horizon...

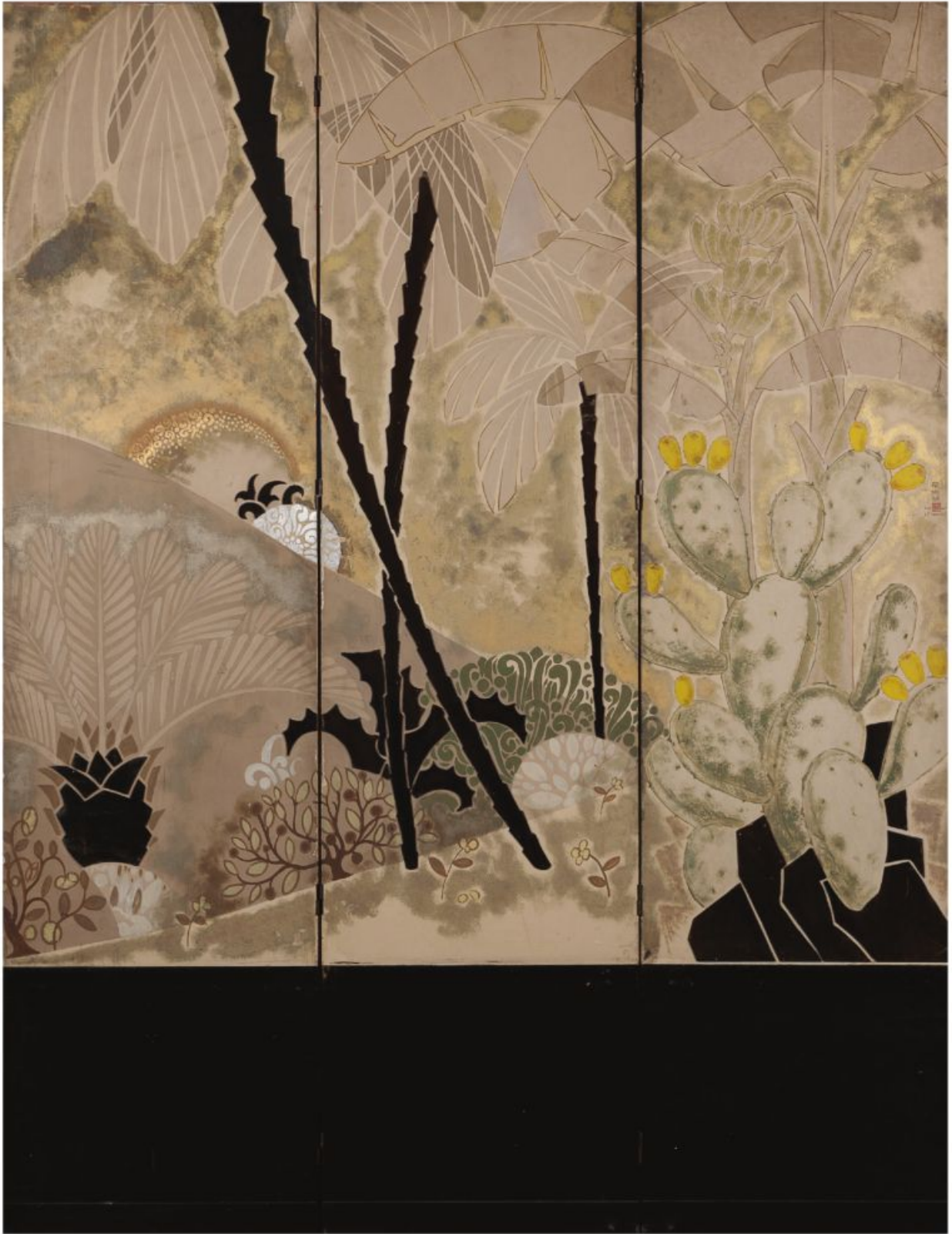
Se mêlent au traitement des plantes particulièrement réaliste, des motifs purement décoratifs comme les volutes et les fleurs stylisées du premier plan, créant une forte impression de paysage fantasmé, enchanté, dans lequel le spectateur se plonge avec délice. La palette joue également avec les perceptions du réel du spectateur : les différentes tonalités de gris et la délicatesse des jeux de transparence s'opposent violemment aux noirs profonds et au jaune cru qui n'ont aucunes prises avec la réalité. Cette œuvre rappelle bien évidemment les paysages du style Art Déco particulièrement en vogue au début du XX^e siècle en Europe. Le Van De assimile dans cette œuvre son attachement à la culture traditionnelle vietnamienne ainsi que la modernité des arts européens pour créer une œuvre tout à fait unique.

In the work we are presenting today, the artist explores new media in a highly original format. Above all, like other great artists including Nguyen Gia Tri, he ventures into an area very different from his usual subjects: a setting of luxuriant, exotic plants.

Le Van De clearly enjoyed himself with the support, because it consists of a screen. He thus imposed a limit on the viewer's gaze, creating a mobile wall within an interior, but also offered an opening to the outside world through this landscape, like a window giving onto an exotic garden. And yet, a window with no horizon...

Here we find purely decorative motifs, like the volutes and stylised flowers of the foreground, mingled with highly realistically rendered plants. This creates a powerful impression of an imaginary, enchanted landscape, into which the viewer sinks with delight. The palette also plays on our perception of reality: the different shades of grey and delicate use of transparency contrast dramatically with the deep blacks and garish yellow, which bear no relation to reality.

The work obviously evokes landscapes in the Art Nouveau style so in vogue in Europe during the early 20th century. In it, Le Van De combines his attachment to traditional Vietnamese culture with the modernism of European art, creating something truly unique.



Trong tác phẩm mà chúng tôi trưng bày hôm nay, nghệ sĩ khám phá phương tiện truyền thông mới, trong khuôn khổ hình thức gốc, và đặc biệt là ông mạo hiểm, tương tự những người vĩ đại nhất như Nguyễn Gia Trí, với một chủ đề khác biệt với chủ đề truyền thống của ông, đó là một cảnh thực vật sum suê và độc đáo.



Œuvre en rapport : Le Pho, *View From The Hilltop*, 1937. Huile/toile. 113 x 192 cm



Lê Văn Đệ thoải mái chơi đùa với mặt nền là một tấm bình phong. Do đó, mặt nền tạo ra một giới hạn cho người xem, tạo ra một bức tường có thể di chuyển được trong nội thất, nhưng cũng thông qua cảnh quan này, mở ra bên ngoài, giống như một chiếc cửa sổ mở ra một khu vườn kỳ lạ. Một cửa sổ không có chân trời ...

Hòa trộn với cách xử lý thực vật đặc biệt thực tế, các mẫu hình mang tính trang trí hoàn toàn như hình cuộn và hoa cách điệu ở phía trước. Điều này tạo ra một ấn tượng mạnh mẽ về một khung cảnh huyền ảo, mê hoặc, trong đó người xem chìm đắm vào những thích thú. Bảng màu cũng chơi đùa với nhận thức về thực tế của khán giả: các sắc thái khác nhau của màu xám và sự tinh tế của kỹ thuật xuyên thấu đối lập mạnh mẽ những màu đen sâu thẳm và màu vàng nguyên bản không liên tưởng được với thực tế.

Tác phẩm này tất nhiên gợi nhớ đến những phong cảnh của phong cách Tân nghệ thuật đặc biệt phổ biến vào đầu thế kỷ XX ở châu Âu. Lê Văn Đệ đã đồng hóa sự gắn bó của ông với văn hóa truyền thống Việt Nam cũng như sự hiện đại của nghệ thuật châu Âu để tạo ra một tác phẩm độc đáo.



MAI THỨ

“ Mai Thứ thuật lại lát cắt ngày thơ và vô tư này trong cuộc sống hàng ngày của phụ nữ Việt Nam, với một vẻ lãng mạn và một nỗi hoài niệm. ”

Mai Trung Thu, dit Mai Thu, est un peintre vietnamien né en 1906. Issu d'une grande famille, son père, Mai Trung Cat était gouverneur de Bac Ninh et s'est vu accorder le titre de baron par le gouvernement français. En 1925, il intègre la première promotion de l'Ecole des Beaux-Arts d'Indochine, dirigée par Victor Tardieu. C'est au cours de ses années d'étude que Mai Thu s'intéresse à la peinture illustrant des scènes de la vie rurale vietnamienne. Il choisira de les peindre sur de la soie, un matériau coûteux et aussi délicat que la palette de couleurs qu'il emploie.

Au cours des années 1930, il enseigne au Lycée d'élite Quoc Hoc de Hue. Durant cette période, il crée une multitude d'œuvres figurant des femmes de Hue et des paysages illustrant la Rivière des Parfums. Il voyage à de nombreuses reprises en Europe et aux Etats-Unis. Il décide de s'installer à Paris en 1936, ce qui n'altèrera pas l'inspiration du peintre qui continuera de représenter des femmes, des enfants, des paysages et des temples vietnamiens.

Mai Thu ne retourne au Vietnam que 38 ans plus tard, en 1974. Il décède en 1980 d'une maladie cardiovasculaire à l'âge de 75 ans.

Mai Thu, à travers ses œuvres, nous a légué de véritables poèmes picturaux à propos de sa terre natale.

© DR Sources : MAI Lan Phuong, <http://www.mai-thu.fr>



Mai Trung Thu, aka Mai Thu, was a Vietnamese painter born in 1906 into a prominent family. His father, Mai Trung Cat, was the governor of Bac Ninh and was made a baron by the French government. In 1925, Mai Thu became one of the first students to attend the Fine Arts School of Indochina run by Victor Tardieu. During his years of study, Mai Thu became interested in painting scenes of rural life in Vietnam. He decided to paint them on silk, an expensive material as delicate as the palette of colours he used.

In the 1930s, he taught at the elite Quoc Hoc high school in Hue. During this period, he produced a large number of works featuring the women of Hue and landscapes with the Perfume River. He went on several trips to Europe and America, and decided to move to Paris in 1936, though this did not affect his inspiration, as he continues to depict Vietnamese women, children, landscapes and temples. He only returned to Vietnam 38 years later, in 1974. He died in 1980 of cardiovascular disease, at the age of 75.

With his works, Mai Thu left us a wealth of genuine visual poems depicting his native land.

Mai Trung Thứ, hoặc Mai Thứ, là họa sĩ người Việt sinh năm 1906. Xuất thân từ một gia đình lớn, cha ông, Mai Trung Cát là thống đốc Bắc Ninh và được chính phủ Pháp trao danh hiệu nam tước. Năm 1925, ông gia nhập lớp đầu tiên của Trường Mỹ thuật Đông Dương, do Victor Tardieu thành lập. Chính trong những năm học tập, Mai Thứ bắt đầu thích vẽ tranh miêu tả cảnh đời sống nông thôn Việt Nam. Ông sẽ chọn vẽ chúng trên lụa, một chất liệu đắt tiền và tinh tế như bảng màu ông sử dụng.

Vào những năm 1930, ông dạy tại trường trung học Quốc Học ở Huế. Trong thời kỳ này, ông đã cho ra đời nhiều tác phẩm miêu tả phụ nữ Huế và phong cảnh minh họa sông Hương. Ông đi du lịch nhiều lần ở Châu Âu và Hoa Kỳ. Ông quyết định định cư tại Paris vào năm 1936, điều này sẽ không làm thay đổi cảm hứng của ông, người sẽ tiếp tục đại diện cho phụ nữ, trẻ em, phong cảnh và đền chùa Việt Nam. Mai Thứ không trở về Việt Nam cho đến 38 năm sau, năm 1974. Ông qua đời năm 1980 vì bệnh tim mạch ở tuổi 75 tuổi.

Mai Thứ, qua các tác phẩm của mình, đã trao cho chúng ta những bài thơ hình ảnh thực sự về quê hương.



Signature



Détail





“ Mai Thu narre [...] cette tranche innocente et insouciante de la vie quotidienne des femmes vietnamiennes, avec une certaine nostalgie ”

MAI THỨ

FEMMES AU BAIN

Réalisée en 1968, *Femmes au bain* est une œuvre révélatrice de l'onirisme apporté par Mai Thu dans la représentation de son pays d'origine. La délicatesse des lignes et l'utilisation des couleurs offrent aux figures qu'il décrit une structure douce et élégante, et révèle des influences à la fois occidentales et vietnamiennes. Grâce aux contrastes esthétiques forts, Mai Thu divise la composition en deux : les nuances de bleu et de vert emplissent les deux tiers supérieurs, tandis que les tonalités ocres et jaunes constituent la rive du cour d'eau sur le tiers inférieur.

L'attention portée par le peintre à chacune des femmes, qu'il dote d'une expression unique et individuelle. Une jeune femme sur une barque trempe sa main dans l'eau à l'arrière plan de la composition, pendant que les autres baigneuses font leur toilette ou se détendent. Mai Thu narre ainsi cette tranche innocente et insouciante de la vie quotidienne des femmes vietnamiennes, avec une certaine nostalgie. Le clin d'œil à la thématique de la toilette féminine, propre à la scène de genre érotique européenne est évident, mais elle est nuancée par la retenue et la pudeur de l'artiste.

De nos jours, cette vision idéale de Mai Thu et son influence ont fait de cet artiste un personnage célèbre de l'art moderne vietnamien, une figure qui incarne parfaitement les qualités de l'École franco-vietnamienne.

Painted in 1968, Femmes au bain is a work revealing the dream-like atmosphere typical of Mai Thu's depictions of his native land. The delicate lines and use of colour in his works give his figures a soft, elegant structure, and reflect both Western and Vietnamese influences. Through powerful aesthetic contrasts, Mai Thu divides the composition in two: shades of blue and green imbue the upper two-thirds, while yellow and ochre tones are used for the riverbank in the lower third.

We can also appreciate the attention lavished on the individual women, who all have their own unique expressions. One young woman in a boat trails her hand in the water in the background of the composition, while the other bathers wash or relax. Mai Thu shows us an innocent, carefree moment in the everyday life of women in Vietnam, permeated with a distinct romanticism and nostalgia. Of course, women at their toilette is an erotic and much-explored theme in European genre scenes. The allusion is obvious, here, but the artist treats the subject with typical restraint and modesty.

Today, Mai Thu's idealised vision and influence have made him a celebrated figure in Vietnamese modern art, and one who perfectly embodies the qualities of the Franco-Vietnamese school.



6

MAI TRUNG THU (1906-1980)

Femmes au bain, 1968

Encre et couleurs sur soie, signée et datée en bas à gauche, monogrammée, titrée et datée au dos. Dans son cadre d'origine réalisé par l'artiste
64.5 x 94,5 cm - 25 1/3 x 37 1/4 in.

*Ink and color on silk, signed and dated lower left, monogrammed, titled and dated on reverse.
In its original frame made by the artist*

80 000 / 120 000 €

L'attestation rédigée par Charlotte Reynier-Aguttes indiquant une insertion au catalogue raisonné de l'œuvre de l'artiste qu'elle prépare actuellement sera remise à l'acquéreur

EXPOSITION

La femme vue par Mai Thu, 21 mai au 25 juin, Apesteguy à la Galerie Cardo Matignon, Paris

PROVENANCE

Acquis lors de l'exposition vers 1968-70 et conservé depuis.
Collection privée, Boulogne-Billancourt



Étiquette au verso de l'œuvre



Détail

MAI THỨ

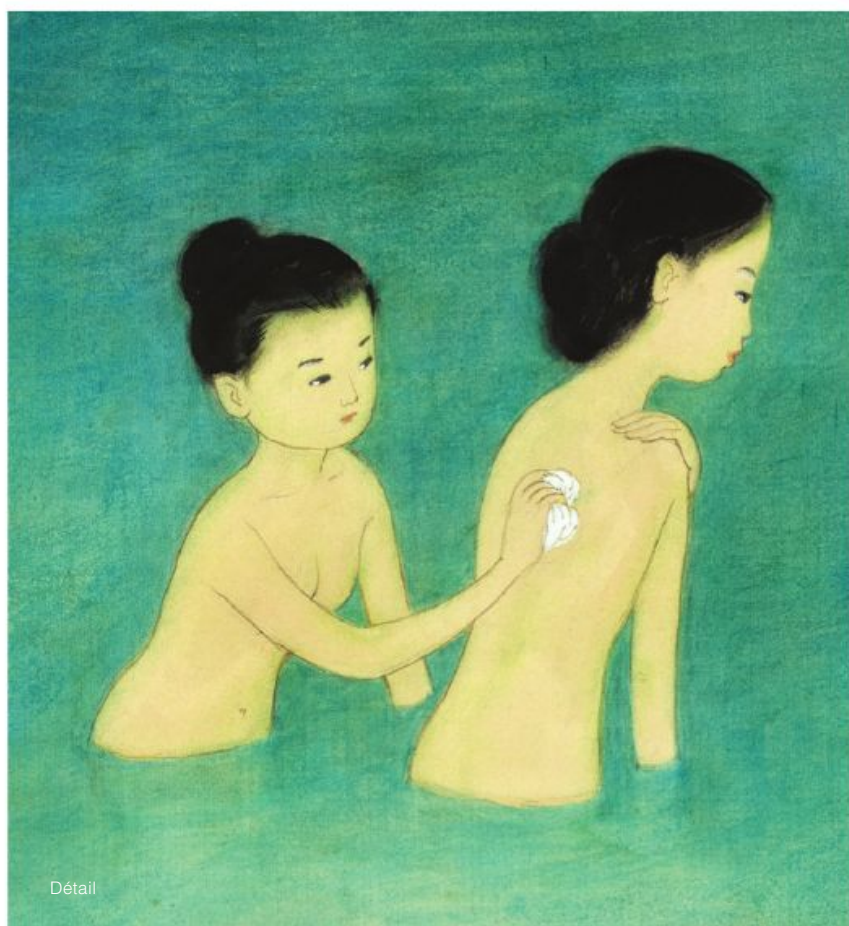
FEMMES AU BAIN

Được hoàn thành vào 1968, *Người phụ nữ tắm* là một tác phẩm được vẽ lên từ tường tượng của Mai Thứ trong các tác phẩm của ông về đất nước mình. Sự tinh tế của đường nét và cách sử dụng màu sắc trong các tác phẩm của Mai Thứ mang đến những hình ảnh mà ông mô tả về một cấu trúc mềm mại và thanh lịch, và thể hiện sự ảnh hưởng của cả phương Tây và Việt Nam. Nhờ sự tương phản thẩm mỹ mạnh mẽ, Mai Thứ chia tác phẩm thành hai phần: các sắc thái của màu xanh lam và màu xanh lá cây chiếm hai phần ba phần trên cùng, trong khi tông màu đất son và màu vàng tạo thành bờ của dòng nước ở phía dưới.

Chúng tôi cũng lưu ý về điểm nhấn của người họa sĩ tới mỗi người người phụ nữ, ông đã cẩn thận phú cho mỗi người phụ nữ một biểu hiện độc đáo và riêng biệt. Một phụ nữ trẻ trên một chiếc thuyền nhúng tay xuống nước ở phần cảnh sau tác phẩm, trong khi những người khác tắm rửa hoặc thư giãn. Mai Thứ thuật lại lát cắt ngây thơ và vô tư này trong cuộc sống hàng ngày của phụ nữ Việt Nam, với một vẻ lãng mạn

và một nỗi hoài niệm. Tất nhiên chủ đề phụ nữ tắm trong các tác phẩm với chủ đề sinh hoạt châu Âu là một chủ đề khiêu dâm được khai thác nhiều. Cái nháy mắt là rõ ràng nhưng với sự dè dặt và bền lên của riêng người nghệ sĩ.

Ngày nay, tầm nhìn lý tưởng này của Mai Thứ và tầm ảnh hưởng của ông đã giúp ông trở thành một nhân vật nổi tiếng của nghệ thuật hiện đại Việt Nam, một nhân vật thể hiện hoàn hảo những phẩm chất của Trường phái Pháp-Việt.



Détail



Détail

“ L’immense talent de l’artiste réside dans la fusion réussie entre la culture artistique européenne de l’artiste et sa passion pour le Vietnam. ”

ALIX AYMÉ

LA SIESTE



7

ALIX AYMÉ (1894-1989)

La sieste

Encre, aquarelle et crayon sur papier,
signée en bas à droite

45 x 60 cm à vue - 17 11/16 x 23 5/8 in.

*Ink, watercolor and graphite on paper,
signed lower right*

3 000 / 5 000 €

VŨ CAO ĐÀM

CONVERSATION ET CAVALIER

8

VU CAO DAM (1908-2000)*Conversation et cavalier*

Encre et couleurs sur soie, au verso un dessin au crayon sur papier
60.5 x 45.7 cm- 23 13/16 x 17 15/16 in.

*Ink and color on silk,
on reverse a drawing on paper*

30 000 / 50 000 €

L'attestation rédigée par Charlotte Reynier-Aguttes indiquant une insertion au catalogue raisonné de l'œuvre de l'artiste qu'elle prépare actuellement sera remise à l'acquéreur

PROVENANCE

Vente Ader-Picard-Tajan, Drouot Montaigne, 1989-1990
Collection privée, Paris

L'œuvre sur soie présentée ici reprend des scènes déjà exploitées par l'artiste à l'image de cette conversation intimiste à laquelle le spectateur semble participer, alors qu'en second plan, un cavalier apparaît, hélé par un quatrième personnage, anonyme, de dos. L'attention est orientée vers le cheval dont la robe grise semble trancher avec le reste de la composition.

C'est donc au travers de cette délicate fusion que le peintre parvient à exprimer ce subtil équilibre des cultures et adoucit la nostalgie de son pays natal.

Le collectionneur Nguyen Minh dira d'ailleurs des œuvres de Vu Cao Dam : « Ces créations sont inspirées de paysages et de scènes du Vietnam, où elles ont vu le jour. Elles sont marquées par l'âme du pays et les caractéristiques des femmes vietnamiennes ».

The work on silk presented at the sale takes up themes already explored by the artist, like this intimist conversation, which seems to include the viewer. Meanwhile, in the background, we see a rider, hailed by an anonymous fourth figure seen from behind. The eye is drawn to the horse, whose grey coat seems to contrast strongly with the rest of the composition.

Through this delicate blend, the painter expresses a subtle balance of cultures and a mellow nostalgia for his native land.

The collector Nguyen Minh said of Vu Cao Dam: «His works are inspired by the landscapes and scenes of Vietnam, where they were created. They are imbued with the soul of the country and the characteristics of Vietnamese women.»

Mỗi cá nhân của tác phẩm mặc trang phục truyền thống của Việt Nam. Tác phẩm vẽ lụa được bày bán bao gồm những cảnh đã được nghệ sĩ khai thác trong hình ảnh của cuộc trò chuyện thân mật này mà người xem dường như tham gia, trong khi ở hậu cảnh, một người cưỡi ngựa xuất hiện, được một nhân vật thứ tư, ẩn danh, gọi từ phía sau. Sự chú ý hướng về con ngựa có lông màu xám dường như nổi bật với phần còn lại của bố cục.

Do đó, thông qua sự hợp nhất tinh tế này, họa sĩ có thể thể hiện sự cân bằng tinh tế của các nền văn hóa và làm dịu đi nỗi nhớ về quê hương của mình.

Nhà sưu tập Nguyễn Minh cũng nói về các tác phẩm của Vũ Cao Đàm « Những sáng tạo này được lấy cảm hứng từ phong cảnh và cảnh vật Việt Nam, nơi chúng được sinh ra. Chúng mang dấu ấn linh hồn của đất nước và đặc điểm của người phụ nữ Việt Nam ».



Verso du lot 8







Détail

“ Những sáng tạo này được lấy cảm hứng từ phong cảnh và cảnh vật Việt Nam, nơi chúng được sinh ra. Chúng mang dấu ấn linh hồn của đất nước và đặc điểm của người phụ nữ Việt Nam. ”

Nguyễn Minh



Détails

VIETNAM

ALIX AYMÉ

FILLETTE À LA TOURTERELLE

9

ALIX AYMÉ (1894-1989)

Fillette à la tourterelle

Laque, signée en bas à droite
45,5 x 38 cm - 17 15/16 x 14 15/16 in.

Lacquer, signed lower right

25 000 / 30 000 €

PROVENANCE

Collection privée, France

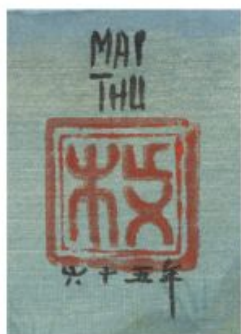






MAI THÚ

LES ENFANTS. CONVERSATION



Signature

10

MAI TRUNG THU (1906-1980)

Les enfants. Conversation, 1965

Encre et couleurs sur soie, signée et datée en haut à gauche, datée, titrée et monogrammée au dos. Dans son cadre d'origine réalisé par l'artiste
25 x 53.5 cm - 9 7/8 x 21 1/16 in.

Ink and color on silk, signed and dated upper left.

In its original frame made by the artist

40 000 / 60 000 €

L'attestation rédigée par Charlotte Reynier-Aguttes indiquant une insertion au catalogue raisonné de l'œuvre de l'artiste qu'elle prépare actuellement sera remise à l'acquéreur

PROVENANCE

Acquis vers 1980 lors d'une exposition au Carlton à Cannes puis offert en 1996. Conservé depuis, collection privée Paris

“ Mai Thu illustre l'une des thématiques les plus récurrentes de sa production artistique. ”

D'apparence naïve, le peintre nous décrit la conversation de quatre jeunes enfants. Leurs silhouettes colorées contrastent avec l'arrière-plan presque neutre de la composition, qui laisse apparaître le relief paisible du paysage. L'artiste a pris soin de doter chaque enfant d'une expression propre à lui. La petite fille en jaune semble étonnée par les propos du petit garçon en bleu. Aussi, tandis que la petite fille en rose écoute attentivement, le petit garçon en vert semble lui agacé. Avec ce fragment d'innocence infantile, Mai Thu illustre l'une des thématiques les plus récurrentes de sa production artistique.

Here the painter depicts a seemingly naive conversation between four young children. Their colourful silhouettes contrast with the almost neutral background, which reveals the peaceful contours of the landscape. The artist has given all the children their

own particular expressions. The little girl in yellow seems to be amazed at what the little boy in blue is saying; the girl in pink listens closely, while the boy in green seems annoyed. With this fragment of childish innocence, Mai Thu illustrates one of the most common themes in his output.

Mang một vẽ ngây thơ, bức tranh mô tả cuộc trò chuyện của bốn đứa trẻ. Hình bóng đầy màu sắc của chúng tương phản với nền gần như trung tính của bố cục, tạo nên địa hình và phong cảnh yên bình. Nghệ sĩ đã chăm chút trong việc tạo cho mỗi đứa trẻ một biểu hiện của riêng mình. Cô bé mặc áo vàng có vẻ ngạc nhiên trước lời nói của cậu bé mặc áo xanh. Ngoài ra, trong khi cô bé mặc áo hồng chăm chú lắng nghe, thì cậu bé mặc áo xanh có vẻ khó chịu với cô bé kia. Với lát cắt của sự ngây thơ trẻ con này, Mai Thứ minh họa một trong những chủ đề thường thấy nhất trong các tác phẩm nghệ thuật của mình.



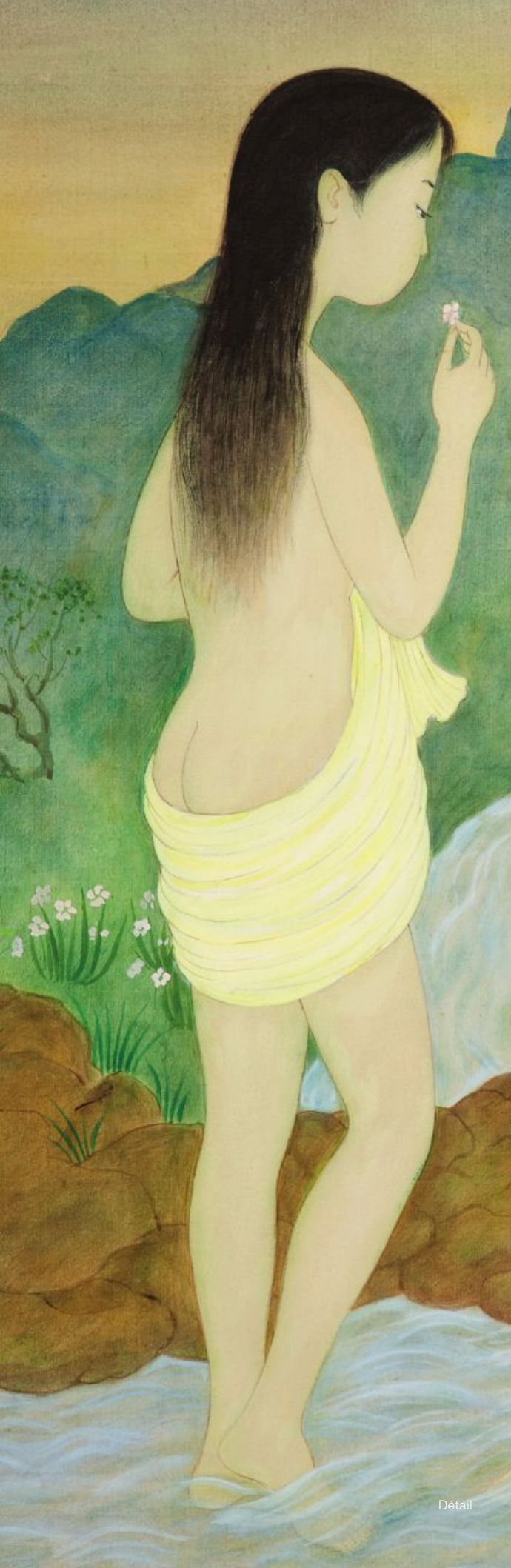
MAI THỨ

LA SOURCE

L'artiste représente deux femmes dans l'intimité du bain. Au-delà d'une illustration de la beauté féminine, l'équilibre et la sophistication de la composition caractérisent la qualité de l'œuvre. Avec ses cheveux relevés et sa jambe croisée, une jeune femme assise observe la fleur cueillie par la seconde femme en cheveux face à elle. Chaque détail contribue à l'aspect doux et paisible de la composition, mais conserve une certaine sensualité. La rivière, dont nous pouvons percevoir la limpidité, et les montagnes à l'arrière-plan font ressortir les tons clairs de leur teint, auxquels seuls font échos les rayons du soleil occultés par le relief du paysage.

À travers cette œuvre, le spectateur amateur peut entrevoir une réécriture du mythe grec de Diane au bain qui a longtemps été un prétexte pour les artistes européens pour peindre des corps féminins nus et sensuels. Mai Thu fait part ici de l'étendue de sa culture et de son admiration pour les maîtres anciens tout en s'ancrant dans la vie quotidienne fantasmée du Vietnam.

“ Au-delà d'une représentation de la beauté féminine, l'équilibre et la sophistication de la composition reflètent la qualité de l'œuvre. ”



The artist liked to depict women in the intimate context of bathing. As well as representing female beauty, the composition's balance and sophistication reflect the quality of the work. With her hair up and one leg crossed, a young woman sits looking at the flower picked by the second woman facing her, with hair unbound. Every detail adds to the atmosphere of the picture, which is gentle and peaceful but has a certain sensuality too. The river, whose clear waters we can glimpse, and the mountains in the background set off the light shades of their complexions, only echoed by the rays of the sun hidden by the contours of the landscape.

Nghệ sĩ thể hiện hình ảnh của những người phụ nữ trong sự riêng tư của phòng tắm. Ngoài sự thể hiện về đẹp nữ tính, sự cân bằng và tinh tế của bố cục cũng tạo nên chất lượng của tác phẩm. Với mái tóc bới lên và chân bắt chéo, một phụ nữ trẻ ngồi quan sát bông hoa được người phụ nữ thứ hai hái trên tóc đối diện với cô ấy. Mỗi chi tiết góp phần vào thể hiện sự mềm mại và yên bình của tác phẩm, nhưng vẫn giữ được sự gợi cảm nhất định. Dòng sông, mà chúng ta có thể cảm thấy khắp khiêng, và những ngọn núi trong phần phông nền phát ra những tông màu rõ ràng của chúng, chỉ hưởng ứng những tia nắng mặt trời ẩn giấu bởi địa hình của cảnh quan.



Détail

MAI THỨ

LA SOURCE

11

MAI TRUNG THU (1906-1980)

La source, 1966

Encre et couleurs sur soie, signée
et datée en bas à droite, datée, titrée
et monogrammée au dos.

Dans son cadre d'origine réalisé
par l'artiste

67 x 46.5 cm - 26 3/8 x 18 5/16 in.

*Ink and color on silk, signed and dated
lower right, titled dated and monogrammed
on reverse. In its original frame made by the
artist*

60 000 / 80 000 €

L'attestation rédigée par Charlotte
Reynier-Aguttes indiquant
une insertion au catalogue raisonné
de l'œuvre de l'artiste qu'elle prépare
actuellement sera remise à l'acquéreur

PROVENANCE

Acquis vers 1980 lors d'une exposition
au Carlton à Cannes puis offert en 1996
Conservé depuis, collection privée Paris

Détail du lot 11



12

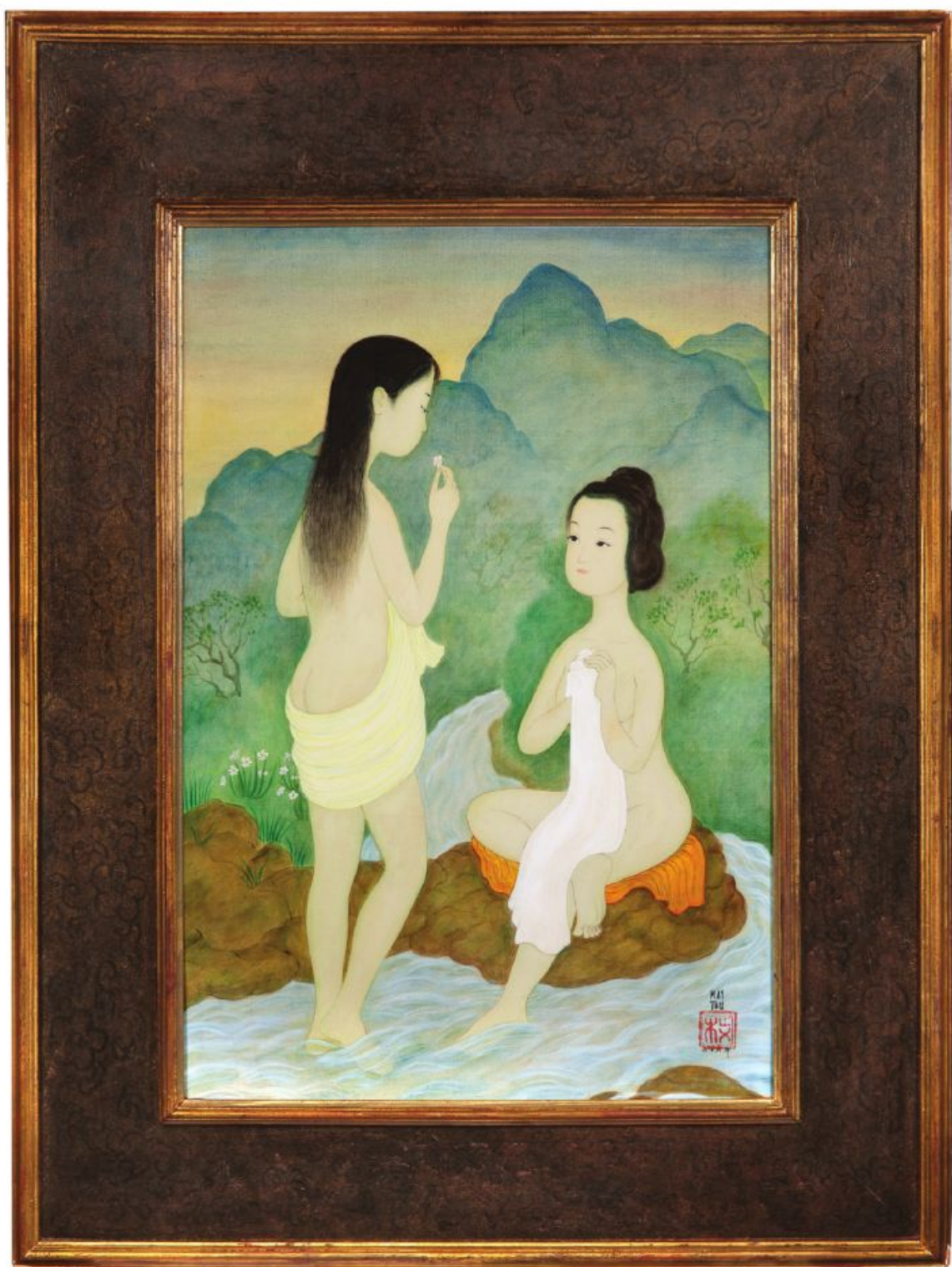
DINH THO (1931)

Deux femmes aux nénuphars, 1972

Encre et couleurs sur soie,
signée et datée en bas à gauche
69.5 x 89.5 cm - 27 3/8 x 35 1/4 in.

*Ink and color on silk, signed
and dated lower left*

1 500 / 2 000 €



“ Ngoài sự thể hiện vẻ đẹp nữ tính, sự cân bằng và tinh tế của bố cục cũng tạo nên chất lượng của tác phẩm. ”





Détail

“ Dù ở vai trò nào, họa sĩ vẫn tán dương người phụ nữ, và mang đến cho họ một vị trí trung tâm và thi vị. ”

VŨ CAO ĐÀM

MATERNITÉ AU COQ

13

VU CAO DAM (1908-2000)*Maternité au coq, 1958*

Huile sur toile, signée et datée en bas à droite. Dans son cadre d'origine réalisé par l'artiste
65 x 81 cm - 25 9/16 x 31 7/8 in.

*Oil on canvas, signed and dated lower right.
In its original frame made by the artist*

40 000 / 60 000 €

L'attestation rédigée par Charlotte Reynier-Aguttes indiquant une insertion au catalogue raisonné de l'œuvre de l'artiste qu'elle prépare actuellement sera remise à l'acquéreur

PROVENANCE

Offert par l'artiste et conservé depuis
Collection privée, Sud de la France

Vu Cao Dam concilie la tradition sino-vietnamienne, dont il est très imprégné, avec les techniques de l'art occidental acquises à l'Ecole des Beaux-Arts d'Hanoi. Il s'inspire d'ailleurs des primitifs italiens auxquels il emprunte les coloris et les formes. L'artiste use de lignes allongées, et la finesse du trait des protagonistes de ses peintures ne font que confirmer cette assimilation en rappelant le maniérisme italien du XVI^e siècle. Hormis quelques paysages, Vu Cao Dam privilégie la représentation de la femme. Ici, elle incarne la femme-mère et revêt le symbole de la Maternité, tenant un enfant entre ses bras protecteur. De cette scène se dégage une atmosphère douce et bienveillante de la femme au regard attendri. Là encore on ne peut pas ignorer que l'artiste se nourrit de l'art européen et des représentations de Madones italiennes. Quel que soit son rôle, le peintre magnifie la femme, et lui donne une dimension centrale

et poétique par une touche raffinée aux couleurs nuancées et vaporeuses, tout en se concentrant sur la figure humaine.

Vu Cao Dam reconciles the Sino-Vietnamese tradition in which he was steeped with Western art techniques acquired at the Hanoi School of Fine Arts. He was also inspired by the Italian Primitives, and borrowed their colours and forms. The artist uses extended lines, and the refined features of the protagonists in his paintings emphasise this assimilation, evoking 16th century Italian Mannerism.

Though he painted a few landscapes, Vu Cao Dam mainly focused on women. Here, woman is embodied as a maternal figure, symbolising the theme of Mother and Child as she holds her infant in her protective arms. The scene emanates the gentle, benevolent presence of the tender-eyed woman. Here again, we can see that the artist was greatly influenced by European art and representations of Italian Madonnas.

The artist glorified women in all kinds of roles, giving them a central, poetic aspect through a refined touch and subtle, misty colours, while focusing on the human figure.

Vũ Cao Đàm đã hòa quyện truyền thống Trung-Việt, trong đó rất thấm nhuần các kỹ thuật nghệ thuật phương Tây học được tại Trường Mỹ thuật ở Hà Nội. Ông cũng được truyền cảm hứng từ những họa sĩ nguyên thủy Ý mà ông mượn màu sắc và hình dạng. Nghệ sĩ sử dụng các đường kéo dài, và sự tinh tế trong đường nét của các nhân vật chính trong các bức tranh của ông chỉ xác nhận sự đồng bộ này bằng cách gợi nhớ trường phái kiểu cách Ý của thế kỷ 16.

Ngoài một số tác phẩm về phong cảnh, Vũ Cao Đàm ưa thích thực hiện các tác phẩm về phụ nữ. Tại đây, cô gái là hiện thân của người mẹ - biểu tượng của tình mẫu tử, bế một đứa trẻ trong vòng tay bảo vệ của mình. Từ cảnh này gợi lên một bầu không khí ngọt ngào và nhân hậu của người phụ nữ với đôi mắt dịu dàng. Ở đây một lần nữa, chúng ta không thể bỏ qua việc nghệ sĩ được nuôi dưỡng bởi nghệ thuật châu Âu và các tác phẩm của Madonnas Ý. Dù ở vai trò nào, họa sĩ vẫn tán dương người phụ nữ, và mang đến cho họ một vị trí trung tâm và thi vị với nét vẽ tinh tế của các sắc thái và màu sắc, trong khi cũng tập trung vào hình thể con người.

“ Le peintre magnifie la femme, et lui donne une dimension centrale et poétique. ”



PIERRE-ROBERT CHRISTOPHE

JEUNE FEMME



14

**PIERRE-ROBERT CHRISTOPHE
(1881-1971)**

Jeune femme

Bronze, signé sur la terrasse,
cachet du fondeur Valsuani

H : 70 cm - 27 9/16 in.

*Bronze, signed on the base,
stamped Valsuani on reverse*

10 000 / 15 000 €

PROVENANCE

Ancienne collection particulière, Bordeaux



ALIX AYMÉ

LE BERCEAU



15

ALIX AYMÉ (1894-1989)

Le berceau

Encre et couleurs sur soie, réhauts d'or,
signée en bas à droite
34 x 25.8 cm - 13 3/8 x 10 1/8 in.

Ink and color on silk, signed lower right

15 000 / 20 000 €

16

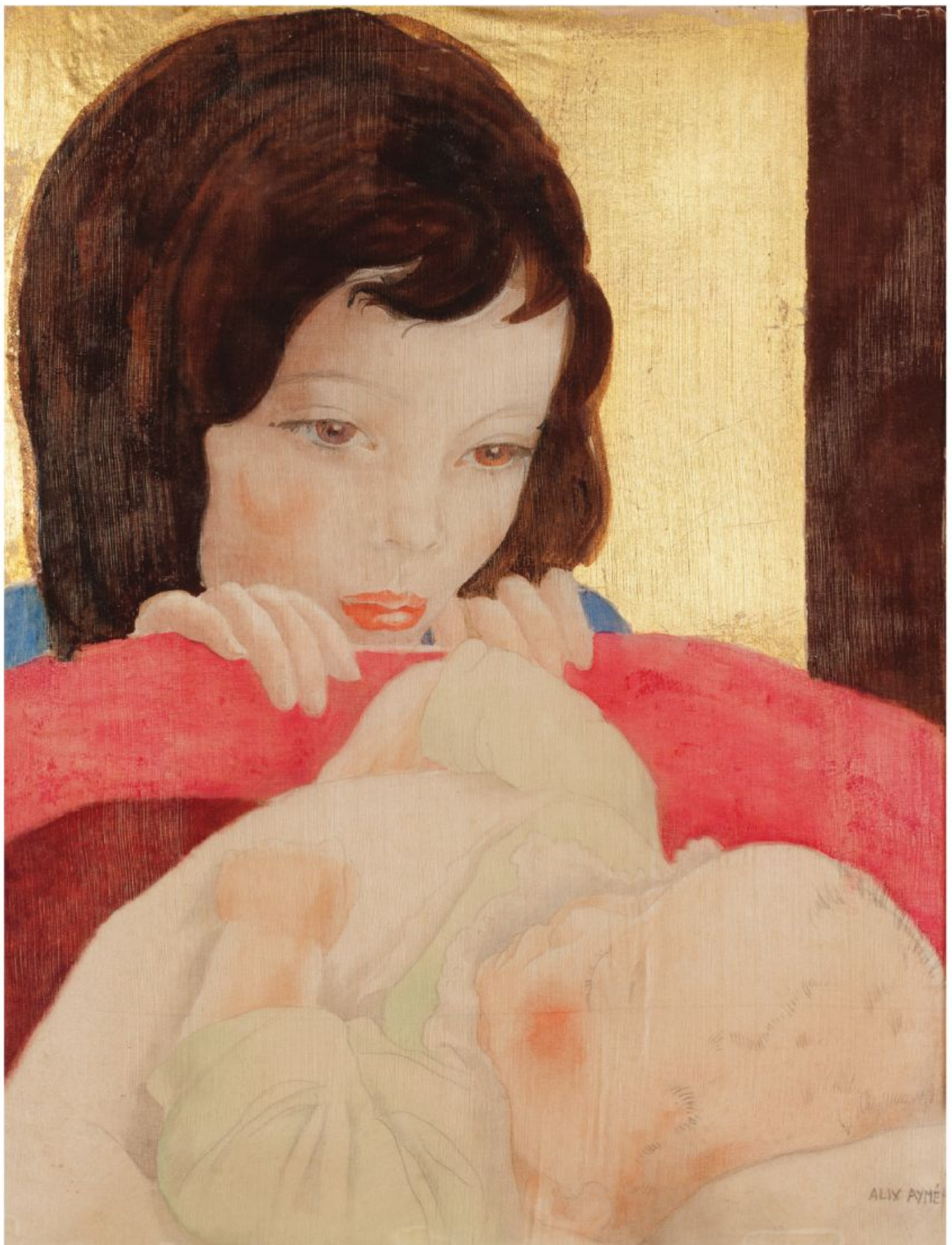
ALIX AYMÉ (1894-1989)

Le berceau, étude

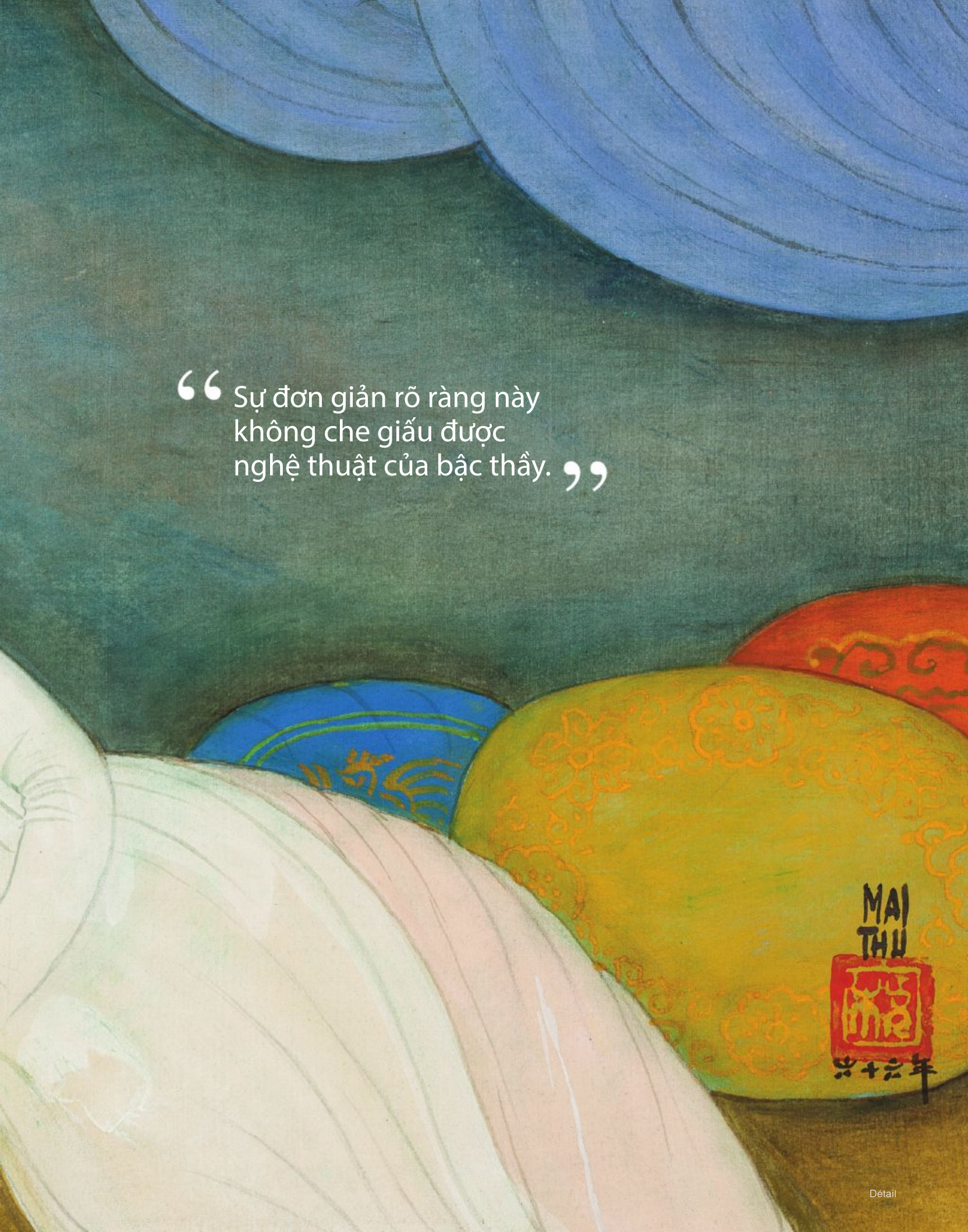
Crayon et encre sur papier calque
39 x 26 cm- 15 3/8 x 10 1/4 in.

Ink and pencil on tracing paper

200 / 300 €





An abstract painting featuring large, swirling, organic shapes in shades of blue, green, yellow, and red. The background is a dark, textured green. In the foreground, there are large, flowing, light-colored shapes that resemble smoke or liquid. A quote is centered in the upper half of the image.

“ Sự đơn giản rõ ràng này
không che giấu được
nghệ thuật của bậc thầy. ”

MAI
THU
癸巳年

MAI THỨ

FEMME AUX COUSSINS

17

MAI TRUNG THU (1906-1980)*Femme aux coussins, 1966*

Encre et couleurs sur soie, signée et datée en bas à droite, titrée et datée au dos. Dans le cadre d'origine réalisé par l'artiste
24 x 40.5 cm - 9 7/16 x 15 15/16 in.

*Ink and colors on silk, signed and dated lower right, titled and dated on reverse
In its original frame made by the artist*

35 000 / 50 000 €

L'attestation rédigée par Charlotte Reynier-Aguttes indiquant une insertion au catalogue raisonné de l'œuvre de l'artiste qu'elle prépare actuellement sera remise à l'acquéreur

PROVENANCE

Acquis vers 1980 lors d'une exposition au Carlton à Cannes puis offert en 1994
Conservé depuis, collection privée Paris

Dans ses œuvres, Mai Thu décrit la notion de féminité au travers de plusieurs perspectives quelque peu nostalgiques. La figure féminine ici représentée nous laisse percevoir la vision tendre du peintre sur l'esthétique traditionnelle de la beauté des femmes vietnamiennes. La jeune fille allongée sur le côté, fixe le spectateur comme s'il était venu interrompre sa lecture. Elle est toute vêtue de blanc. Nous reconnaissons ici la délicatesse du style de Mai Thu, qui souligne la finesse de la silhouette la jeune fille d'un trait simple. Cette apparente simplicité ne dissimule pas longtemps l'art du maître, lorsqu'un œil attentif s'attarde sur les détails de ses œuvres. La restitution des formes fondamentales par des lignes claires et l'utilisation soignée des couleurs et de l'encre sur la soie sont des attributs propres aux œuvres de Mai Thu. Les lignes s'affirment à l'encre noir, tandis que les degrés de coloration et les tons sont subtils et délicats, contrastant ainsi avec les fonds neutres de ses compositions.

In his paintings, Mai Thu expresses the idea of femininity through various somewhat nostalgic perspectives. The female figure represented here shows us his tender vision of the traditional aesthetic of beauty in Vietnamese women. The young woman lying on her side gazes at the viewer as though she has been disturbed in her reading. She is dressed

entirely in white. We can recognise the delicate style of Mai Thu, who has depicted the young girl's slender figure in a single line. This apparent simplicity does not conceal the master's skill for long if an attentive eye lingers on the detail in his works. The rendering of basic forms through clear lines and the meticulous use of colours and ink on silk are typical of his art. The lines are emphasised in black ink, while the tones and gradations of colour are subtle and delicate, contrasting with the neutral backgrounds of his paintings.

Trong các tác phẩm của mình, Mai Thứ mô tả khái niệm nữ tính thông qua một số quan điểm có phần hoài cổ. Nhân vật nữ đại diện ở đây cho phép chúng ta cảm nhận ánh nhìn dịu dàng của họa sĩ về thẩm mỹ truyền thống về vẻ đẹp của phụ nữ Việt Nam. Cô gái nằm nghiêng, nhìn chăm chăm vào người xem như thể họ đã làm gián đoạn việc đọc sách của cô. Cô mặc đồ trắng. Chúng ta nhận ra ở đây sự tinh tế trong phong cách Mai Thứ, biểu thị sự tinh khôi của hình bóng cô gái với nét vẽ đơn giản. Sự đơn giản rõ ràng này không che giấu được nghệ thuật của bậc thầy từ một con mắt chăm chú lưu lại các chi tiết trong các tác phẩm của ông. Sự phục hồi của các hình thức cơ bản bằng các đường nét rõ ràng và sử dụng cẩn trọng màu sắc và mực trên lụa là các thuộc tính của tác phẩm của Mai Thứ. Các đường nét nổi bật bằng mực đen, bên cạnh mức độ của màu sắc và tông màu tinh tế và kín đáo, tương phản với nền trung tính của các tác phẩm của ông.



“ Cette apparente simplicité
ne dissimule pas longtemps
l’art du maître. ”

MAI THỨ

LES MUSICIENNES

Mai Thu était un artiste accompli. Il jouait du doc-huyen, un instrument de musique monocorde typique du Vietnam, qu'il a régulièrement intégré dans ses compositions. Il est alors assez compréhensible de retrouver une grande variété d'œuvres illustrant des musiciennes parmi celles de l'artiste. Ces deux compositions indépendantes l'une de l'autre sont très semblables ; les deux partagent le même fond presque uni et présentent une musicienne assise. La première est vêtue de bleu. Elle joue du dan nhi (appelé dan co dans le sud du Vietnam), un instrument à corde s'apparentant à un violon, puisqu'il se joue avec un arc. La deuxième, quant à elle, est vêtue d'un habit vert tranchant avec l'arrière-plan monochrome de la composition. Elle semble jouer du dan nguyet (lunoline), cithare vietnamienne à deux cordes.

Mai Thu was an accomplished artist who played the doc-huyen, a one-stringed instrument typical of Vietnam, which he frequently included in his compositions. This explains why a wide variety of the artist's works feature female musicians. These two paintings, though unrelated, are very similar; they both have the same almost plain background and show a seated woman musician. The first, dressed in blue, is playing the dan nhi (known as a dan co in southern Vietnam): a stringed instrument similar to a violin, as it is played with a bow. Meanwhile the second is wearing a green outfit that contrasts with the monochrome background. She seems to be playing a dan nguyet (moon lute), a two-stringed Vietnamese guitar.

Mai Thứ là một nghệ sĩ thành công. Ông chơi độc huyền cầm, một nhạc cụ đơn dây điển hình của Việt Nam mà ông thường xuyên đưa vào các tác phẩm của mình. Do đó, khá dễ hiểu khi tìm thấy nhiều tác phẩm minh họa cho các nhạc sĩ trong số những tác phẩm của ông. Hai sáng tác này, độc lập với nhau nhưng rất giống nhau; cả hai chia sẻ cùng một phong nền gần như thống nhất và mô tả một nữ nhạc sĩ ngồi. Nữ nghệ sĩ đầu tiên mặc quần áo màu xanh. Cô chơi đàn nhị (được gọi là đàn cô ở miền Nam Việt Nam), một nhạc cụ dây tương tự như đàn violin, vì nó được chơi bằng cung. Nữ nghệ sĩ thứ hai lại mặc một bộ trang phục màu xanh lá cây sắc nét với nền đơn sắc của bố cục tác phẩm. Cô ấy dường như chơi đàn nguyệt (lunoline), một đàn tam thập lục của Việt Nam.



Dans son cadre d'origine réalisé par l'artiste



18

MAI TRUNG THU (1906-1980)

Musicienne à la viole, 1972

Encre et couleurs sur soie, signée et datée en haut à gauche. Dans son cadre d'origine réalisé par l'artiste
29 x 17 cm - 11 7/16 x 6 11/16 in.

Ink and color on silk, signed and dated upper left. In its original frame made by the artist

20 000 / 30 000 €

L'attestation rédigée par Charlotte Reynier-Aguttes indiquant une insertion au catalogue raisonné de l'œuvre de l'artiste qu'elle prépare actuellement sera remise à l'acquéreur

PROVENANCE

Acquis en galerie, Deauville
Collection privée, région parisienne



19

MAI TRUNG THU (1906-1980)

Musicienne à la guitare, 1972

Encre et couleurs sur soie, signée et datée en haut à gauche. Dans son cadre d'origine réalisé par l'artiste
27.8 x 15.3 cm - 10 15/16 x 6 in.

Ink and color on silk, signed and dated upper left. In its original frame made by the artist

20 000 / 30 000 €

L'attestation rédigée par Charlotte Reynier-Aguttes indiquant une insertion au catalogue raisonné de l'œuvre de l'artiste qu'elle prépare actuellement sera remise à l'acquéreur

PROVENANCE

Acquis en galerie, Deauville
Collection privée, région parisienne



20

VU CAO DAM (1908-2000)

Maternité au cavalier, 1954

Huile sur panneau, signée, située Vence
et datée en bas à droite
61 x 46.5 cm - 24 x 18 5/16 in.

*Oil on panel, signed, localized
and dated lower right*

25 000 / 35 000 €

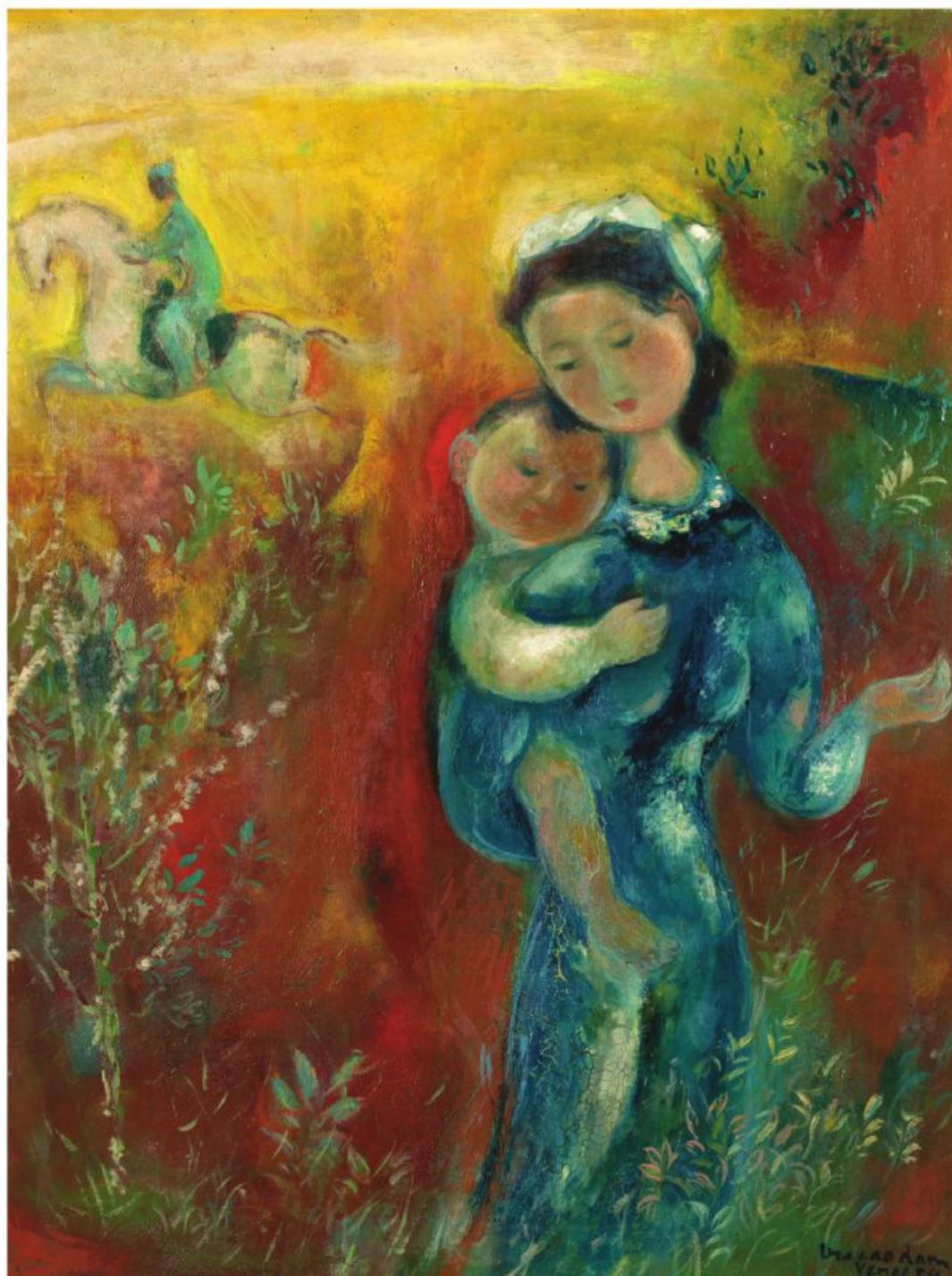
L'attestation rédigée par Charlotte
Reynier-Aguttes indiquant
une insertion au catalogue raisonné
de l'œuvre de l'artiste qu'elle prépare
actuellement sera remise à l'acquéreur

PROVENANCE

Offert par l'artiste et conservé depuis
Collection privée, Sud de la France

VŨ CAO ĐÀM

MATERNITÉ AU CAVALIER



JOSEPH INGUIMBERTY

SCÈNE DE VILLAGE

Joseph Marie Inguimberty est né à Marseille le 18 janvier 1896. En 1910, il intègre l'Ecole des Beaux-Arts. Fêru de peinture, Inguimberty est admis en 1913 à l'Ecole nationale des Arts Décoratifs de Paris. Mais la Grande Guerre suspend bientôt sa formation. L'artiste est mobilisé dans l'infanterie. Après l'armistice, il réintègre son école, dans l'atelier d'Eugène Morand, où il fait la connaissance de Maurice Brianchon, Raymond Legueult et Roland Oudot, qui resteront durablement ses amis. En 1920, Inguimberty obtient une bourse de voyage et visite la Hollande, puis il séjourne en Belgique, en 1921, où il peint les charbonnages et la vie des mineurs de Charleroi. Il est lauréat du Prix Blumenthal en 1922. La même année, il retourne à Marseille où il réalise un grand triptyque consacré au port et au travail des dockers. L'une de ces toiles lui permet d'obtenir le Prix National de peinture au Salon de 1924. Grâce à l'obtention de plusieurs bourses, il visite l'Espagne, l'Italie, la Grèce, puis Constantinople, avant de revenir à Paris.

En 1925, la mission Tardieu est à Paris pour organiser la première rentrée de l'Ecole des Beaux-Arts d'Indochine. Inguimberty est recruté comme professeur d'arts décoratifs et part pour Hanoï. Il accompagnera ainsi dix-sept promotions d'étudiants, et parmi eux Le Pho, Mai Thu, Le Thi Luu...



© DR

Autour de Hanoï, il peint le travail dans les rizières et la grâce des femmes dans leur ao-dai, robe traditionnelle vietnamienne. C'est en Indochine qu'Inguimberty découvre la laque et décide en 1927 de créer une section d'enseignement de cette technique. En 1929, l'exposition « Paysages et figures du delta tonkinois » lui est consacrée à l'Imprimerie d'Extrême-Orient à Hanoï et présente une trentaine d'œuvres exécutées depuis son arrivée. Il participe à l'Exposition coloniale à Paris, en 1931, avec trois grandes toiles représentant des scènes de la vie rurale dans trois sites du Tonkin (Haute Région, delta et port de Haïphong). Une exposition particulière intitulée « Inguimberty, Tonkin-Marseille » lui est consacrée en 1936 à la Galerie Charpentier à Paris. L'occasion pour lui d'exposer aux côtés de sa production indochinoise des toiles réalisées en France. L'année suivante, il obtient la médaille d'or à l'Exposition internationale des Arts et Techniques, pour sa toile *Les trois grâces*. La même année, il est fait Chevalier de la Légion d'honneur. Le 2 septembre 1945, l'indépendance du Vietnam est proclamée par Ho Chi Minh. Inguimberty est alors contraint de quitter l'Indochine avec sa famille en 1946. Il s'installe alors à Menton. Les sujets de sa peinture changent, il se plaît à peindre des paysages provençaux tels que les calanques de Marseille, l'arrière-pays mentonnais, ou encore les Alpilles. Il en représente toutes les subtilités mais son œuvre peint reste marqué par des réminiscences de l'atmosphère asiatique. En 1948, une première exposition personnelle lui est consacrée chez Drouant-David, galerie parisienne du Faubourg Saint-Honoré, qui présente à la fois des œuvres de jeunesse, des toiles d'Indochine et des œuvres plus récentes, vues des calanques ou de l'arrière-pays provençal. Il s'éteint à

Menton en 1971. Au Vietnam, l'Ecole des Beaux-Arts lui reconnaît encore son rôle pionnier dans l'émergence d'une école puis, d'un art national. Sa peinture aussi franche que lumineuse révèle en lui deux personnalités: celle du peintre et celle de l'amoureux de l'Indochine.

Joseph Inguimberty est un artiste qui aime à peindre sur le motif, en plein air, à l'image des impressionnistes. Ainsi il a souvent été vu à vélo dans la campagne pour peindre les sous-bois animés entourant la capitale. Ses thèmes de prédilection sont généralement les paysages du delta, les rizières, ou encore les femmes tonkinoises. Dans ses compositions, les formes sont simplifiées, les couleurs cernées et posées en aplats au pinceau, voire au couteau. Enfin, les tonalités dominantes sont le vert et l'ocre.

Loin d'être une simple interprétation d'un pays étranger par un voyageur, les peintures d'Inguimberty montrent l'affinité profonde de l'artiste envers la belle complexité de la société vietnamienne, les paysages bucoliques et la diversité de la population. L'œuvre présentée révèle le don d'Inguimberty à capturer l'esprit de son environnement et à distiller les qualités essentielles de ses sujets avec sa signature et son style rayonnant. Les personnages, le paysage ainsi que les animaux sont traités de la même manière. Le rendu obtenu laisse place à une certaine souplesse du geste. L'artiste capture dans cette œuvre les qualités de la lumière naturelle filtrant à travers la canopée. À la fois vives et implacables, les taches de lumière frappant le sol chaud et terreux soulignent la nature changeante de la distribution du soleil. Cependant, on retrouve dans la composition des éléments plus expressionnistes et fauvistes, illustrés par un pinceau plus ample et de larges blocs de couleurs.

Joseph Marie Inguimberty was born in Marseille on 18 January 1896. In 1910, he was admitted to the Ecole des Beaux-Arts. Keenly interested in painting, in 1913 he entered the Ecole Nationale des Arts Décoratifs de Paris. But the Great War soon halted his studies when he was called up into the infantry. After the Armistice, he returned to the school, studying at Eugène Morand's studio, where he met Maurice Brianchon, Raymond Legueult and Roland Oudot, who became lifelong friends. In 1920, Inguimberty obtained a travel grant and visited Holland, then stayed for a time in Belgium in 1921, where he painted the collieries and life of the miners in Charleroi. He was awarded the Blumenthal Prize in 1922. The same year, he returned to Marseille where he created a large triptych devoted to the port and the work of the dockers. One of these paintings earned him the National Painting prize at the 1924 Salon. Various grants enabled him to visit Spain, Italy, Greece and Constantinople before returning to Paris. In 1925, the Tardieu mission was in Paris to organise the first intake of students at the Fine Arts School of Indochina. Inguimberty was taken on as a decorative arts teacher, and left for Hanoi. Here he taught seventeen generations of students, who included Le Pho, Mai Thu and Le Thi Luu. Around Hanoi, he painted workers in the paddy fields and graceful women wearing the ao-dai, a traditional Vietnamese dress. In Indochina, Inguimberty discovered lacquer work and in 1927 decided to create a section to teach this technique. In 1929, an exhibition entitled «Landscapes and figures of the Tonkinese delta» was dedicated to him at the Far East printworks in Hanoi, featuring some thirty works painted since his arrival. He took part in the 1931 Colonial Exhibition in Paris with three large paintings of scenes of rural life in



Détail

“ Nul meilleur que lui ne pourrait restituer cette lumière tropicale si différente de la nôtre, cette lumière brillante, implacable, douloureuse pour les yeux, métallique, son ciel éblouissant de blancheur, l'acidité des verts pendant la saison des pluies, une puissante vibration que vous ne pouvez pas trouver sous nos latitudes. ”

Pierre Gourou

various areas of Tonkin (the Upper Region, the delta and the port of Haiphong). A solo exhibition entitled «Inguimberty, Tonkin-Marseille» was devoted to him in 1936 at the Charpentier gallery in Paris: an opportunity for him to exhibit paintings produced in France alongside his Indochinese output. The following year he obtained the gold medal at the International Exhibition of Art and Technology for his painting *The Three Graces*. The same year, he was made Chevalier de la Légion d'Honneur. On 2 September 1945, Vietnam's independence was declared by Ho Chi Minh, and Inguimberty was obliged to leave Indochina with his family in 1946.

He then went to live in Menton. His subjects changed; he now liked to paint Provençal landscapes like the rocky inlets («calanques») of Marseille, the Menton hinterland and the Alpilles. He depicted all the subtleties of these landscapes, but his paintings were still marked by his memories of the Asian atmosphere. In 1948, a first solo exhibition was devoted to him at the Drouant-David gallery in Faubourg Saint-Honoré in Paris, which featured both early works, paintings from Indochina and more recent pieces: views of the Calanques and the Provençal hinterland. He died in Menton in 1971. In Vietnam, the Fine Arts school still acknowledges his pioneering role in the emergence of a national school and then a national art. His luminous, forthright style expressed his two sides: the painter and the man in love with Indochina.

Joseph Inguimberty was an artist who loved to paint from life, like the Impressionists. He was often seen cycling through the countryside as he went to paint the lively woods surrounding the capital. His favourite subjects were generally delta landscapes, paddy fields and Tonkinese women. In his compositions, the forms are simplified, the colours outlined and laid down in flat blocks with the brush or even the knife. The dominant shades are ochre and green.

Far from being a simple interpretation of a foreign country seen through a traveller's eye, Inguimberty's paintings show the artist's deep affinity with the intriguing complexity of

Vietnamese society, the bucolic landscapes and the diversity of the population. The work presented here shows his gift for capturing the spirit of his surroundings and distilling the essential qualities of his subjects in an inimitable, radiant style. Human figures, landscapes and animals are all treated in the same way. The rendering obtained gives way to a certain suppleness of line. In this piece, the artist captures the qualities of natural light filtering through the canopy. Simultaneously full of life and implacable, the patches of sunlight striking the hot earth emphasise the changing nature of the falling rays. However, the composition also contains more Expressionistic, Fauvist elements, illustrated by a more sweeping brush and broad colour blocks.

Joseph Marie Inguimberty sinh ra ở Marseille vào ngày 18 tháng 1 năm 1896. Năm 1910, ông theo học tại l'Ecole des Beaux-Arts. Đam mê hội họa, Inguimberty được nhận vào học tại Trường nghệ thuật trang trí quốc gia - Paris vào năm 1913. Nhưng Đại chiến khiến việc học của ông bị ngừng sớm. Các nghệ sĩ được huy động tham gia bộ binh. Sau khi đình chiến, ông trở lại trường học của mình, trong studio của Eugene Morand, nơi ông gặp Maurice Brianchon, Raymond Legueult và Roland Oudot, những người là bạn của ông trong một thời gian dài. Năm 1920, Inguimberty nhận được một khoản trợ cấp du lịch và đến thăm Hà Lan, sau đó ông ở lại Bỉ, vào năm 1921, nơi ông vẽ mô than đá và cuộc sống của những người khai thác tại Charleroi. Ông đã được trao giải thưởng Blumenthal vào năm 1922. Cùng năm đó, ông trở về Marseille, nơi ông đã thực hiện một bộ tam liên họa dành riêng cho cảng và hoạt động của các bến tàu. Một trong những bức tranh này giúp ông có được Giải thưởng Hội họa Quốc gia tại Salon 1924. Với nhiều khoản tài trợ, ông đã đến thăm Tây Ban Nha, Ý, Hy Lạp, rồi Constantinople, trước khi trở về Paris.

Năm 1925, phái đoàn Tardieu ở Paris để tổ chức buổi khai giảng đầu tiên của Trường Mỹ thuật Đông Dương. Inguimberty được tuyển dụng làm giáo sư nghệ thuật trang trí và đến Hà Nội. Ông đã dẫn dắt 17 khóa sinh viên, trong đó có

Lê Phổ, Mai Thu, Lê Thị Lựu Quanh Hà Nội, ông vẽ tác phẩm trên những cánh đồng lúa và sự duyên dáng của phụ nữ trong trang phục áo dài truyền thống của người Việt. Chính tại Đông Dương, Inguimberty phát hiện ra nghệ thuật sơn mài và quyết định xây dựng chương trình giảng dạy về kỹ thuật này vào năm 1927. Năm 1929, triển lãm "Phong cảnh và hình ảnh của đồng bằng Bắc Kỳ" dành riêng cho ông tại Nhà in Viễn Đông ở Hà Nội và giới thiệu khoảng ba mươi tác phẩm được thực hiện kể từ khi ông đến đây. Ông tham gia Triển lãm thuộc địa ở Paris năm 1931, với ba bức tranh lớn mô tả cảnh đời sống nông thôn tại ba địa điểm ở Bắc Kỳ (Vùng Cao, Đồng bằng và Cảng Hải Phòng). Một cuộc triển lãm đặc biệt mang tên „Inguimberty, Bắc Kỳ-Marseille đã được dành riêng cho ông vào năm 1936 tại Galerie Charpentier ở Paris, đây chính là cơ hội để ông triển lãm cùng với những tác phẩm Đông Dương của ông được thực hiện tại Pháp. Năm sau đó, ông giành huy chương vàng tại Triển lãm quốc tế về nghệ thuật và kỹ thuật, với bức tranh les trois graces (Ba nữ thần quyến rũ). Cùng năm đó, ông được phong làm Hiệp sĩ danh dự. Ngày 2/9/1945, nền độc lập của Việt Nam được thiết lập. Inguimberty bị buộc rời khỏi Đông Dương cùng gia đình vào năm 1946.

Sau đó, ông chuyển đến Menton. Đối tượng trong bức tranh của ông thay đổi, ông thích vẽ những phong cảnh vùng Provence như những con lạch ở Marseille, vùng nội địa Menton hay Alpilles. Tác phẩm vẽ của ông đầy sự tinh tế và vẫn được ghi dấu bằng những hồi ức của bầu không khí châu Á. Năm 1948, một triển lãm cá nhân đầu tiên được dành riêng cho ông tại Drouant-David, phòng trưng bày Faubourg Saint-Honoré ở Paris, nơi trưng bày cả các tác phẩm đầu tiên, tranh vẽ Đông Dương và các tác phẩm gần đây, góc nhìn về những con lạch hoặc vùng nội địa Provençal. Ông qua đời ở Menton năm 1971. Tại Việt Nam, Trường Mỹ thuật công nhận vai trò của ông trong việc xây dựng trường và nghệ thuật nước nhà. Các tác phẩm của ông đều bộc lộ rõ ràng hai đặc điểm tính cách ở ông: đó là họa sĩ và người yêu Đông Dương.



21

JOSEPH INGUIMBERTY (1896-1971)

Scène de village

Huile sur toile, signée en bas à droite
73 x 100 cm - 28 3/4 x 39 3/8 in.

Oil on canvas, signed lower right

15 000 / 20 000 €

Joseph Inguimberty là một nghệ sĩ thích vẽ trên mẫu hình, ngoài trời, giống như những người theo trường phái Ấn tượng. Vì vậy, ông thường được nhìn thấy đi xe đạp ở vùng nông thôn để vẽ những vùng tầng dưới rừng sinh động xung quanh thủ đô. Chủ đề yêu thích của ông nói chung là phong cảnh đồng bằng, cánh đồng lúa hoặc phụ nữ Bắc Kỳ. Trong các tác phẩm của ông, các hình dạng được đơn giản hóa, màu sắc được tô viền và đặt phẳng bằng bút vẽ hoặc thậm chí là dao. Cuối cùng, các tông màu chủ đạo là màu xanh lá cây và màu nâu đất.

Khác xa với cách giải thích đơn giản về một đất nước xa lạ của một du khách, những bức tranh của Inguimberty cho thấy mối quan hệ sâu sắc của người nghệ sĩ đối với sự phức tạp đẹp đẽ của xã hội Việt Nam, phong cảnh điển

viên và sự đa dạng của dân tộc. Tác phẩm này cho thấy tài năng của Inguimberty là sự nắm bắt tinh thần của môi trường xung quanh ông và chất lọc những phẩm chất cần thiết của các đối tượng với phong cách đặc trưng và rạn vỡ của ông. Các nhân vật, phong cảnh và động vật được xử lý theo cùng một cách. Nét thể hiện tài dạn đường cho một sự linh hoạt nhất định của cử chỉ. Trong tác phẩm này, nghệ sĩ nắm bắt được những đặc điểm của ánh sáng tự nhiên xuyên qua thông qua tán cây. Cũng sống động và da diết, các đốm sáng chiếu vào mặt đất ẩm và màu mỡ nhấn mạnh bản chất thay đổi của sự phân bố ánh sáng mặt trời. Tuy nhiên, chúng ta thấy trong tác phẩm này các yếu tố ẩn tượng và hoang dã hơn, được minh họa bằng một nét bút vẽ phong phú hơn và các khối lớn màu sắc.



22

LE VAN BINH (XX-XXI)

Jeux d'enfants, 1992

Encre et couleurs sur soie, signée et datée
en bas à gauche

63.5 x 41.5 cm à vue - 25 x 16 5/16 in. (by sight)

*Ink and color on silk, signed and dated
lower left*

1 200 / 1 500 €

23

VU CAO DAM (1908-2000)

Les pavots

Gouache sur papier, signée en bas à droite
63.5 x 48.5 cm - 25 x 19 1/16 in.

Gouache on paper, signed lower right

500 / 800 €

L'attestation rédigée par Charlotte
Reynier-Aguttes indiquant
une insertion au catalogue raisonné
de l'œuvre de l'artiste qu'elle prépare
actuellement sera remise à l'acquéreur

PROVENANCE

Offert par l'artiste et conservé depuis
Collection privée, Sud de la France



24

ALIX AYMÉ (1894-1989)

Portrait de jeune enfant

Fusain, pastel et crayon sur papier,
signé en bas à droite
20 x 17,2 cm à vue - 7 7/8 x 6 11/16 in.
(by sight)

*Charcoal, pastel and graphite
on paper, signed lower right*

1 500 / 2 000 €

PROVENANCE

Collection privée, France



25

ALIX AYMÉ (1894-1989)

Mon amie annamite, Tien Mai

Eau-forte
21.4 x 17.8 cm - 8 7/16 x 7 in.

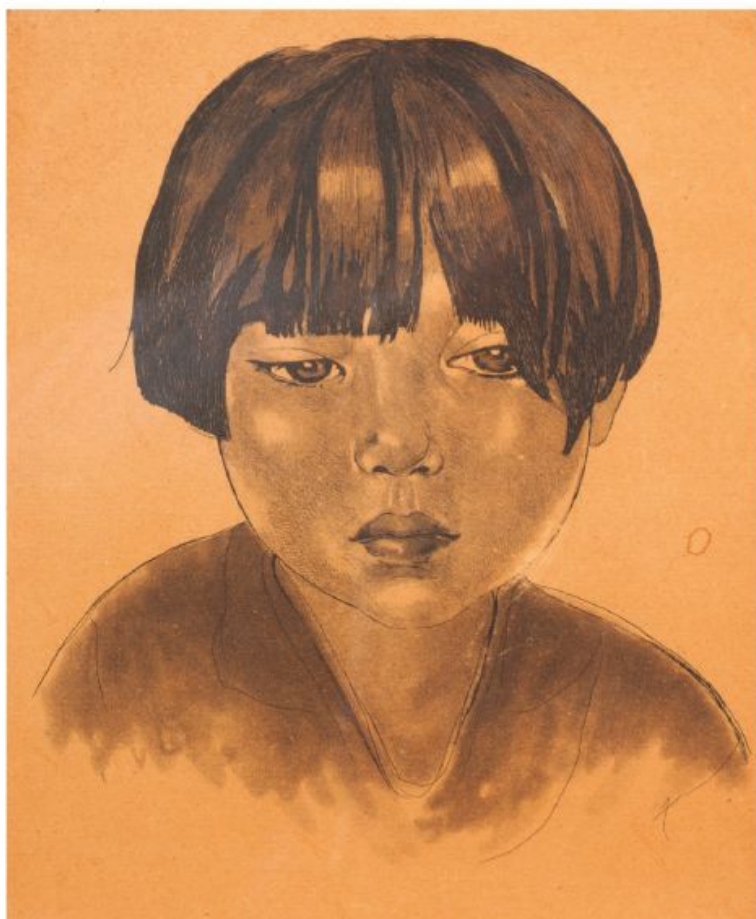
Etching

400 / 600 €

Il s'agit du portrait d'une jeune amie
de l'aïeule de l'actuel propriétaire

PROVENANCE

Collection d'un ancien professeur
de Philosophie à l'EFEO
dès les années 1920 à Hanoï,
et de son épouse, amis de l'artiste
Rapporté à Marseille en 1946
et transmis familialement depuis



ALIX AYMÉ



26

ALIX AYMÉ (1894-1989)

Jeune femme accoudée

Encre, couleurs et réhauts d'or sur soie,
signée en bas à droite

15.5 x 14.5 cm à vue - 6 1/8 x 5 3/4 in. (by sight)

*Ink, color and gold on silk,
signed lower right*

3 000 / 5 000 €

PROVENANCE

Collection d'un ancien professeur
de Philosophie à l'EFEO
dès les années 1920 à Hanoï,
et de son épouse, amis de l'artiste
Rapporté à Marseille en 1946
et transmis familialement depuis

27

ALIX AYMÉ (1894-1989)

Michel assoupi

Encre, couleurs et réhauts d'or sur soie
22 x 32.5 cm à vue - 8 2/3 x 12 7/8 in. (by sight)

*Ink, color and gold on silk,
signed lower right*

2 000 / 2 500 €

PROVENANCE

Collection d'un ancien professeur
de Philosophie à l'EFEO
dès les années 1920 à Hanoï,
et de son épouse, amis de l'artiste
Rapporté à Marseille en 1946
et transmis familialement depuis





28

ALIX AYMÉ (1894-1989)

Jeune femme au fichu rouge et blanc

Laque et réhauts d'or, signé en bas à droite
41.5 x 31 cm - 16 5/16 x 12 1/4 in.

*Lacquer with gold highlights,
signed lower right*

8 000 / 12 000 €

PROVENANCE

Collection d'un ancien professeur
de Philosophie à l'EFEO dès les années
1920 à Hanoï, et de son épouse,
amis de l'artiste
Rapporté à Marseille en 1946
et transmis familialement depuis



29

NGUYEN HOANG HOANH (1937)

Jeux d'enfants

Encre et couleurs sur soie,
signée en bas à gauche
58 x 88 cm - 22 7/8 x 34 2/3 in.

Ink and color on silk, signed lower left

2 500 / 3 000 €



30

NGUYEN HOANG HOANH (1937)

Maternité

Encre et couleurs sur soie,

signée en haut à droite

56 x 76 cm - 22 x 30 in.

Ink and color on silk, signed lower right

3 000 / 5 000 €

Chine

Lot 31



ZHU YUANZHI 朱沅芷

PORTRAIT DE FEMME 女子肖像

Yun Gee est né en Chine en 1906. À l'âge de 15 ans, il traverse l'océan pour rejoindre son père, marchand, aux États-Unis et plus particulièrement à San Francisco. Grâce à de réelles prédispositions pour l'art, Yun Gee intègre l'Ecole des Beaux-Arts de Californie et approfondit ses connaissances en suivant des cours de peinture et le dessin auprès d'Otis Oldfield.

C'est un peintre très actif au sein de la production artistique moderne. À San Francisco, il se lie avec Kenneth Rexroth, Jehanne Bietry-Salinger ou John Ferren et ils fondent ensemble la Modern Gallery à San Francisco où il présente sa première exposition. Zhu Yuanzhi crée dans le même temps une école révolutionnaire sur l'art chinois pour ses compatriotes où il enseigne des techniques avant-gardistes en termes de peintures et de théories artistiques.

Remarqué lors d'une exposition par la Princesse Murat, qui l'y pousse, il fait deux voyages à Paris, d'abord entre 1927 et 1930 puis entre 1936 et 1939. L'atmosphère d'émulation artistique parisienne, combinée aux collections des musées français, le stimulent dans sa création personnelle. Il écrit : « Here in Paris, the new world was combined with the old. What glorious days I spent roaming through the Louvre, viewing the masterpieces, and passing before the cathedrals and the ancient shrines. This was Paris, the seat of an undying, eternal culture and it created fresh inspiration in me. ».

La peinture de Yun Gee est unique, elle s'inspire de la peinture chinoise, des écoles modernes américaines, et des maîtres anciens occidentaux. Il se laisse happé par l'effervescence de Paris au début du siècle parmi des personnalités dont la renommée n'est plus à rappeler comme Ambroise Vollard qui était le marchand d'artistes notoires comme Cézanne, Picasso ou Matisse. Son art fait donc

la symbiose de toutes ces inspirations différentes : « Through the museums and galleries, my eyes were soon opened to their great achievements and to the unlimited possibilities of painting in oil. Observing the similarities and dissimilarities between the arts of the two cultures, I determined to create a technique and philosophy of art which would transcend the differences or bridge the gap. »

Cette œuvre est un très bel exemple du de l'assimilation de différents courants picturaux pour parvenir à un résultat inédit très représentatif du travail artistique de Yun Gee. Il s'agit d'un nu féminin dans un lieu impersonnel. Le fait qu'il s'agisse d'un modèle vivant dans un atelier d'artiste est facilement identifiable à la position de la femme et au tabouret recouvert d'un tissu sur lequel elle est assise. Seul le corps de la femme représenté dans les tons clairs se détache d'une atmosphère opaque et obscure.

Il ne s'agit pas d'un portrait d'une femme connue mais d'un intérêt pour la forme et les contrastes de couleurs qui rappelle les débuts du cubisme. Son visage n'est pas détaillé, il reste brouillé ce qui apporte un effet fantomatique et étrange à cette œuvre.

À partir de l'étude de nu dans un atelier qui est un motif ancien et habituel chez les peintres, Yun Gee parvient à innover et créer une œuvre énigmatique unique en son genre, se nourrissant des différentes cultures qui ont influencées sa vie.

Yun Gee was born in China in 1906. When he was 15, he crossed the ocean to join his dealer father in the US, and more specifically San Francisco. His genuine talent for art gained Yun Gee admission to the California School of Fine Arts, where he honed his skills in Otis Oldfield's drawing and painting classes.

He was an extremely active artist in the San Francisco modern art scene, where he became friendly with Kenneth Rexroth, Jehanne Bietry-Salinger and John Ferren. Together, they founded the Modern Gallery in San Francisco, where he held his first exhibition. Zhu Yuanzhi also created a revolutionary school of Chinese art for his compatriots, teaching avant-gardiste techniques in terms of painting and art theory.

Noticed at an exhibition by Princess Murat, he made two journeys to Paris with her encouragement, first between 1927 and 1930, then between 1936 and 1939. The competitive artistic spirit in Paris and the collections he saw in French museums all stimulated his own creativity. He wrote, «Here in Paris, the new world was combined with the old. What glorious days I spent roaming through the Louvre, viewing the masterpieces, and passing before the cathedrals and the ancient shrines. This was Paris, the seat of an undying, eternal culture and it created fresh inspiration in me.»

Yun Gee developed a unique style inspired by Chinese painting, modern American schools and Western Old Masters. He was caught up in the effervescent spirit of early 20th century Paris, and rubbed shoulders with prominent figures like Ambroise Vollard, the dealer of well-known artists like Cézanne, Picasso and Matisse. His art thus became a symbiosis of all these different inspirations: «Through the museums and galleries, my eyes were soon opened to their great achievements and to the unlimited possibilities of painting in oil. Observing the similarities and dissimilarities between the arts of the two cultures, I determined to create a technique and philosophy of art which would transcend the differences or bridge the gap.»

This work is a fine example of the assimilation of different artistic movements, achieving a totally new result highly representative of Yun Gee's work. Here we see a female nude

**ZHU YUANZHI, DIT YUN GEE
(1906-1963)**

Portrait de femme, circa 1935-40

Huile sur toile marouflée sur carton,
signée en bas à gauche
61.5 x 45 cm - 24 1/4 x 17 3/4 in.

*Oil on canvas mounted on cardboard,
signed lower left*

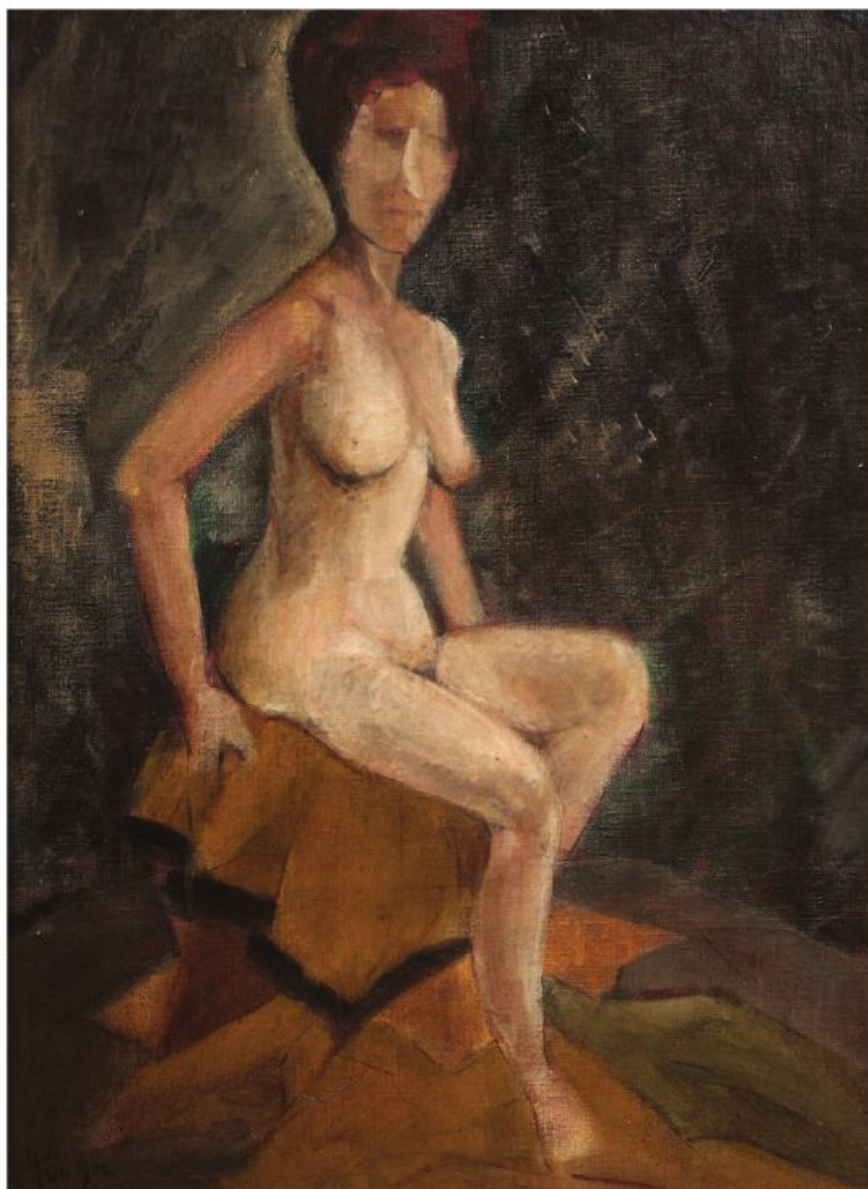
50 000 / 80 000 €

PROVENANCE
Collection privée, France

in an impersonal setting. The fact that this a live model in an artist's studio can easily be seen from the woman's position on the stool covered with a cloth, on which she is sitting. Only the woman's body, depicted in light tones, stands out from a dark, opaque atmosphere.

This is not a portrait of a known woman, but of an interest in form and contrasting colours, reminiscent of early Cubism. Her face is not detailed, but remains blurred, creating a strange, ghostly effect.

Starting from the study of a nude in a studio, a longstanding, much-explored theme for painters, Yun Gee succeeds in breaking new ground with an enigmatic work unique of its kind, imbued with the different cultures that influenced his life.



朱沅芷1906年出生于中国，15岁越洋前往美国旧金山投靠在当地经商的父亲。凭借自身的艺术天分，朱沅芷进入加利福尼亚艺术学院，师从欧提斯·欧菲特（Otis Oldfield）钻研油画和素描。

他在旧金山的现代艺术创作中表现得十分活跃，与肯尼斯·雷克思罗斯（Kenneth Rexroth）、乔安娜·毕埃特里·萨林格（Jehanne Bietry-Salinger）和约翰·费伦（John Ferren）来往密切，共同创立了现代画廊，并举办了个人首次展览。同时，朱沅芷还为同胞创办了一所中国艺术革命学校，教授艺术理论和前卫艺术绘画技法。

1927年至1930年以及其后1936年至1939年期间，他两次来到巴黎，在一次展览时受到了缪拉公主的赏识和资助。巴黎浓厚的艺术氛

围以及法国博物馆丰富的藏品激发了他的创作欲望。他写道：“在巴黎，新世界与旧世界相互交融。那是多么美好的日子啊，漫步在卢浮宫中，欣赏艺术杰作，从大教堂和古代神殿前经过。这就是巴黎，一个不朽的、永恒的文化圣地，它赋予了我新的灵感。”

朱沅芷的绘画风格独特，他从中国画、美国现代画派和西方前辈大师的技巧中找到灵感。他被世纪初巴黎热烈的艺术氛围吸引了，结识了众多圈内名流，其中就有大名鼎鼎的昂布瓦兹·沃拉尔（Ambroise Vollard），他是塞尚、毕加索、马蒂斯等著名艺术家的画商。朱沅芷的艺术与所有这些灵感之源密不可分：“走在博物馆和画廊中，他们的伟大成就以及油画的无限可能性令我大开眼界。观察到两种文化艺术之间的异同，我决心去创造一种超越差异或消除隔阂的艺术理念和技巧。”

这件作品就是对不同绘画流派兼收并蓄的完美典范，成为了朱沅芷艺术创作的代表之作。画中是一个裸体女性，身处一个不知名的地方。从女子的姿态和她坐着的铺了布的凳子可以看出，这是一个人体模特在一间画室中。只有女子的身体是明亮的色调，在昏暗的环境中尤其醒目。

这并非一幅出名的女子肖像画，但是其中的色彩对比和人物形态却很有意思，让人联想到早期的立体派。她的面部没有描绘细节，看上去模糊不清，让作品具有了一种神秘、奇特的效果。

在画室研绘人体是画家们一直以来的常规主题，朱沅芷从影响了他人生的各种文化中汲取养分，实现了艺术的创新，创作出了一件风格独特的谜一般的作品。

Pour inclure vos biens, contactez-nous !
Expertises gratuites et confidentielles
sur-rendez-vous :

Aguttes Neuilly 164 bis, avenue Charles-de-Gaulle, 92200 Neuilly-sur-Seine
Aguttes Lyon Les Brotteaux, 13 bis, place Jules Ferry, 69006 Lyon
Aguttes Bruxelles 9, rue des Minimes, 1000 Bruxelles

DÉPARTEMENTS SPÉCIALISÉS

Arts d'Asie

Johanna Blancard de Léry
+33 1 47 45 00 90 - delery@aguttes.com

Art contemporain et Photographie

Ophélie Guillerot
+33 1 47 45 93 02 - guillerot@aguttes.com

Art russe

Ivan Birr
+33 7 50 35 80 58 - birr.consultant@aguttes.com

Automobiles de collection

Automobilia
Gautier Rossignol
+33 1 47 45 93 01 - rossignol@aguttes.com

Bijoux & Perles fines

Horlogerie
Philippine Dupré la Tour
+33 1 41 92 06 42 - duprelatour@aguttes.com

Design & Arts décoratifs du XX^e siècle

Romain Coulet
+ 33 1 47 45 08 22 - design@aguttes.com

Livres anciens & modernes

Affiches, manuscrits & autographes
Les collections Aristophil

Sophie Perrine
+33 1 41 92 06 44 - perrine@aguttes.com

Mobilier & Objets d'Art

Elodie Bériola
+33 1 41 92 06 46 - beriola@aguttes.com

Mode & bagagerie

Adeline Juguet
+33 1 41 92 06 47 - juguet@aguttes.com

Peintres d'Asie

Charlotte Reynier-Aguttes
+33 1 41 92 06 49 - reynier@aguttes.com

Tableaux & dessins anciens

Grégoire Lacroix
+33 1 47 45 08 19 - lacroix@aguttes.com

Tableaux XIX^e, Impressionnistes & modernes

Charlotte Reynier-Aguttes
+33 1 41 92 06 49 - reynier@aguttes.com

Vins & Spiritueux

Pierre-Luc Nourry
+33 1 47 45 91 50 - nourry@aguttes.com

Inventaires & partages

Claude Aguttes
Sophie Perrine
+33 1 41 92 06 44 - perrine@aguttes.com

BUREAUX DE REPRÉSENTATION

Aguttes Lyon

Valériane Pace
+ 33 4 37 24 24 24 - pace@aguttes.com

Aguttes Bruxelles

Charlotte Micheels
+32 2 311 65 26 - micheels@aguttes.com

Si un client estime ne pas avoir reçu de réponse satisfaisante, il lui est conseillé de contacter directement, et en priorité, le responsable du département concerné. En l'absence de réponse dans le délai prévu, il peut alors solliciter le service clients à l'adresse serviceclients@aguttes.com, ce service est rattaché à la Direction Qualité de la SVV Aguttes.



Gare des Brotteaux

RENDEZ-VOUS *chez Aguttes*

SEPTEMBRE
OCTOBRE
NOVEMBRE **2019**

Calendrier des ventes

24.09 ONLINE ONLY NUMISMATIQUE <i>online.aguttes.com</i>	03.10 ONLINE ONLY BIJOUX <i>online.aguttes.com</i>	20.10 PHOTOGRAPHIE <i>Drouot, Paris</i>	22.10 ARTS D'ASIE <i>Drouot, Paris</i>	07.11 VINS & SPIRITUEUX <i>Aguttes Neuilly</i>	13.11 XV-XX^e SIÈCLE MOBILIER & OBJETS D'ART <i>Aguttes Neuilly</i>	22.11 LES COLLECTIONS ARISTOPHIL GRANDS HOMMES ILLUSTRES <i>Drouot, Paris</i>
25.09 MILITARIA <i>Aguttes Lyon</i>	07.10 DESIGN <i>Aguttes Neuilly</i>	20.10 IMPRESSIONNISTES & MODERNES <i>Drouot, Paris</i>	24.10 BIJOUX & PERLES FINES <i>Aguttes Neuilly</i>	09.11 AUTOMOBILES DE COLLECTION LA VENTE D'AUTOMNE <i>Aguttes Lyon</i>	14.11 MAÎTRES ANCIENS DESSINS & TABLEAUX ANCIENS <i>Drouot, Paris</i>	
02.10 LIVRES, MANUSCRITS & AUTOGRAPHES <i>Aguttes Neuilly</i>	09.10 PEINTRES D'ASIE <i>Drouot, Paris</i>	20.10 ART CONTEMPORAIN <i>Drouot, Paris</i>	06.11 HORLOGERIE <i>Aguttes Neuilly</i>	13.11 ART RUSSE <i>Aguttes Neuilly</i>	18.11 LES COLLECTIONS ARISTOPHIL ANGLICA AMERICANA <i>Drouot, Paris</i>	

Ce calendrier est sujet à modifications | Retrouvez toutes nos dates de ventes sur [aguttes.com](https://www.aguttes.com)





PEINTRES D'ASIE

亚洲画家 CÁC HỌA SĨ CHÂU Á

4 VENTES PAR AN

Vente 23 en préparation : 9 décembre 2019 - Drouot, Paris

Expert:
Charlotte Reynier-Aguttes
+33 1 41 92 06 49
reynier@aguttes.com



Précisez votre demande / Precise your request

- ☐ ORDRE D'ACHAT / ABSENTEE BID FORM
- ☐ ENCHÈRE PAR TÉLÉPHONE / TELEPHONE BID FORM

22

NOM / NAME

PRÉNOM / FIRST NAME

ADRESSE / ADDRESS

CODE POSTAL / ZIP CODE

VILLE / CITY PAYS / COUNTRY

TÉLÉPHONE 1 TÉLÉPHONE 2

MAIL

[illegible]

Inscription à la newsletter / subscribe to our newsletter :

- ☐ Je souhaite m'inscrire à la newsletter Aguttes Peintres d'Asie afin de recevoir les informations sur les prochaines ventes
- ☐ I wish to subscribe to Asian painters newsletter in order to receive the upcoming sales latest news

CONDITIONS GÉNÉRALES DE VENTE

La vente sera faite au comptant et conduite en Euros.

Les acquéreurs paieront, en sus des enchères, des frais de 25 % HT soit 30 % TTC jusqu'à 150 000€, puis 23% HT soit 27,6% TTC au-delà.

Attention :

- + Lots faisant partie d'un vente judiciaire suite à une ordonnance du TGI honoraires acheteurs : 14.40 % TTC
- ° Lots dans lesquels la SVV ou un de ses partenaires ont des intérêts financiers.
- * Lots en importation temporaire et soumis à des frais de 5,5 % à la charge de l'acquéreur en sus des frais de vente et du prix d'adjudication sauf si acquéreurs hors CEE.
- # Lots visibles uniquement sur rendez-vous
- ~ Lot fabriqué à partir de matériaux provenant d'espèces animales. Des restrictions à l'importation sont à prévoir.

Le législateur impose des règles strictes pour l'utilisation commerciale des espèces d'animaux inertes. La réglementation internationale du 3 Mars 1973 (CITES) impose pour les différentes annexes une corrélation entre le spécimen et le document prouvant l'origine licite. Ce règlement retranscrit en droit Communautaire Européen (Annexes A/B/C) dans le Règle 338/97 du 9/12/1996 permet l'utilisation commerciale des spécimens réglementés (CITES) sous réserve de présentation de documents prouvant l'origine licite ; ces documents pour cette variation sont les suivants :

• **Pour l'Annexe A :** C/C fourni reprenant l'historique du spécimen (pour les spécimens récents)

• **Pour l'Annexe B :** Les spécimens aviens sont soit bagués soit transpondés et sont accompagnés de documents d'origine licite. Le bordereau d'adjudication de cette vacation doit être conservé car il reprend l'historique de chaque spécimen. Pour les spécimens récents protégés repris au Code de l'Environnement Français, ils sont tous nés et élevés en captivité et bénéficient du cas dérogatoire de l'AM du 14/07/2006. Ils peuvent de ce fait être utilisés commercialement au vu de la traçabilité entre le spécimen et les documents justificatifs d'origine licite. Les autres spécimens bénéficiant de datation antérieure au régime d'application (AM du 21/07/2015) peuvent de ce fait être utilisés commercialement.

Pour les spécimens antérieurs à 1947 présents sur cette vacation, ils bénéficient du cas dérogatoire du Règle 338/97 du 9/12/1996 en son article 2 m permettant leur utilisation commerciale. En revanche, pour la sortie de l'UE de ces spécimens un Cites pré-convention est nécessaire. Pour les spécimens d'espèce chassables (CH) du continent Européen et autres, l'utilisation commerciale est permise sous certaines conditions. Pour les espèces dites domestiques (D) présentes dans cette vacation, l'utilisation commerciale est libre. Pour les spécimens anciens dits pré-convention (avant 1975) ils respectent les conditions de l'AM du 23/12/2011 et de ce fait, peuvent être utilisés commercialement. Les autres spécimens de cette vacation ne sont pas soumis à la réglementation (NR) et sont libres de toutes utilisations commerciales. Le bordereau d'adjudication servira de document justificatif d'origine licite. Pour une sortie de l'UE, concernant les Annexes I/A, II/B et III/C un CITES de réexport sera nécessaire, celui-ci étant à la charge du futur acquéreur.

GARANTIES

Conformément à la loi, les indications portées au catalogue engagent la responsabilité de la SAS Claude Aguttes et de son expert, compte tenu des rectifications annoncées au moment de la présentation de l'objet portées au procès-verbal de la vente. Les attributions ont été établies compte tenu des connaissances scientifiques et artistiques à la date de la vente.

L'ordre du catalogue sera suivi.

Une exposition préalable permettant aux acquéreurs de se rendre compte de l'état des biens mis en vente, il ne sera admis aucune réclamation une fois l'adjudication prononcée. Les reproductions au catalogue des œuvres sont aussi fidèles que possible, une différence de coloris ou de tons est néanmoins possible. Les dimensions ne sont données qu'à titre indicatif.

Le texte en français est le texte officiel qui sera retenu en cas de litige. Les descriptions d'autres langues et les indications de dimensions en inches ne sont données qu'à titre indicatif et ne pourront être à l'origine d'une réclamation.

L'état de conservation des œuvres n'est pas précisé dans le catalogue, les acheteurs sont donc tenus de les examiner personnellement avant la vente. Il ne sera admis aucune réclamation concernant d'éventuelles restaurations une fois l'adjudication prononcée.

Les rapports de conditions demandés à la SAS Claude Aguttes et à l'expert avant la vente sont donnés à titre indicatifs. Ils n'engagent nullement leurs responsabilités et ne pourront être à l'origine d'une réclamation juridique. En aucun cas, ils ne remplacent l'examen personnel de l'œuvre par l'acheteur ou par son représentant.

ENCHERES

Le plus offrant et dernier enchérisseur sera l'adjudicataire.

En cas de double enchère reconnue effective par le Commissaire-priseur, le lot sera remis en vente, tous les amateurs présents pouvant concourir à cette deuxième mise en adjudication.

Important : Le mode normal pour enchérir consiste à être présent dans la salle de vente. Toutefois, nous acceptons gracieusement de recevoir des enchères par téléphone d'un acquéreur potentiel qui se sera manifesté avant la vente. Notre responsabilité ne pourra être engagée notamment si la liaison téléphonique n'est pas établie, est établie tardivement, ou en cas d'erreur ou omissions relatives à la réception des enchères par téléphone.

Nous acceptons gracieusement les ordres d'enchérir qui ont été transmis. Nous n'engageons pas notre responsabilité notamment en cas d'erreur ou d'omission de l'ordre écrit.

En portant une enchère, les enchérisseurs assument la responsabilité personnelle de régler le prix d'adjudication, augmenté des frais à la charge de l'acheteur et de tous impôts ou taxes exigibles. Sauf convention écrite avec la SAS Claude Aguttes, préalable à la vente, mentionnant que l'enchérisseur agit comme mandataire d'un tiers identifié et agréé par la SAS Claude Aguttes, l'enchérisseur est réputé agir en son nom propre. Nous rappelons à nos vendeurs qu'il est interdit d'enchérir directement sur les lots leur appartenant.

RETRAIT DES ACHATS

Les lots qui n'auraient pas été délivrés le jour de la vente, seront à enlever sur rendez-vous, une fois le paiement encaissé.

Pour organiser le rendez-vous de retrait, veuillez contacter le responsable indiqué en ouverture du catalogue.

En cas de stockage en garde-meuble, les frais afférents seront à la charge de l'acquéreur. Dans le cas où les lots seraient conservés dans les locaux d'AGUTTES au-delà d'un délai de quinze jours de stockage gracieux, ce dernier sera facturé 15€ par jour de stockage coffre pour les bijoux ou montres d'une valeur < à 10 000 €, 30 €/jour pour les lots > à 10 000 €.

Il est conseillé aux adjudicataires de procéder à un enlèvement de leurs lots dans les meilleurs délais afin d'éviter les frais de magasinage qui sont à leur charge.

Le magasinage n'entraîne pas la responsabilité du Commissaire-Preneur ni de l'expert à quelque titre que ce soit.

Dès l'adjudication, l'objet sera sous l'entière responsabilité de l'adjudicataire. L'acquéreur sera lui-même chargé de faire assurer ses acquisitions, et la SAS Claude Aguttes décline toute responsabilité quant aux dommages que l'objet pourrait encourir, et ceci dès l'adjudication prononcée.

Les lots seront délivrés à l'acquéreur en personne ou au tiers qu'il aura désigné et à qui il aura confié une procuration originale et une copie de sa pièce d'identité.

Les formalités d'exportations (demandes de certificat pour un bien culturel, licence d'exportation) des lots assujettis sont du ressort de l'acquéreur et peuvent requérir un délai de 2 à 3 mois. L'étude est à la disposition de ses acheteurs pour l'orienter dans ces démarches ou pour transmettre les demandes à la Direction des Musées de France.

REGLEMENT DES ACHATS

Nous recommandons vivement aux acheteurs de nous régler par carte bancaire ou par virement bancaire.

Conformément à l'article L.321-14 du code de commerce, un bien adjudgé ne peut être délivré à l'acheteur que lorsque la société en a perçu le prix ou lorsque toute garantie lui a été donnée sur le paiement du prix par l'acquéreur.

Moyens de paiement légaux acceptés par la comptabilité :

- Espèces : (article L. 112-6 ; article L. 112-8 et article L. 112-8 al 2 du code monétaire et financier)
- Jusqu'à 1 000 €
- Ou jusqu'à 15 000 € pour les particuliers qui ont leur domicile fiscal à l'étranger (sur présentation de passeport)
- Paiement en ligne sur (jusqu'à 10 000 €)

<http://www.aguttes.com/paiement/index.jsp>

- Virement : Du montant exact de la facture (les frais bancaire ne sont pas à la charge de l'étude) provenant du compte de l'acheteur et indiquant le numéro de la facture.

Banque de Neuflyze, 3 avenue Hoche 75008
Titulaire du compte : Claude AGUTTES SAS
Code Banque 30788 – Code guichet 00900
N° compte 02058690002 – Clé RIB 23
IBAN FR76 3078 8009 0002 0586 9000 223
BIC NSMBFRPPXXX

- Carte bancaire (sauf American Express et carte à distance)
- Chèque : (Si aucun autre moyen de paiement n'est possible)
- Sur présentation de deux pièces d'identité
- Aucun délai d'encaissement n'est accepté en cas de paiement par chèque
- La délivrance ne sera possible que vingt jours après le paiement
- Les chèques étrangers ne sont pas acceptés

DÉFAUT DE PAIEMENT

La SAS CLAUDE AGUTTES réclamera à l'adjudicataire défaillant des intérêts au taux légal majoré de 5 points et le remboursement des coûts supplémentaires engagés par sa défaillance, avec un minimum de 500€, incluant en cas de revente sur folle enchère :

- la différence entre son prix d'adjudication et le prix d'adjudication obtenu lors de la revente
- les coûts générés par ces nouvelles enchères

COMPÉTENCES LÉGISLATIVE ET JURIDICTIONNELLE

Conformément à la loi, il est précisé que toutes les actions en responsabilité civile engagées à l'occasion des prises et des ventes volontaires et judiciaires de meuble aux enchères publiques se prescrivent par cinq ans à compter de l'adjudication ou de la prise. La loi française seule régit les présentes conditions générales d'achat. Toute contestation relative à leur existence, leur validité, leur opposabilité à tout enchérisseur et acquéreur, et à leur exécution sera tranchée par le tribunal compétent du ressort de Paris (France).

CONDITIONS OF SALE

Purchased lots will become available only after full payment has been made. The sale will be conducted in Euros. In addition to the hammer price, the buyer agrees to pay a buyer's premium along with any applicable value added tax.

From 1 to 150 000 € the buyer's premium is 25% + VAT amounting to 30% (all taxes included). Over 150 001 €: 23% + VAT amounting to 27.6% (all taxes included).

NB :

- + Auction by order of the court further to a prescription of the court, buyers fees 14,40% VTA included.
- ° Lots on which the auction house or its partners have a financial interest
- * Lots in temporary importation and subject to a 5,5% fee in addition to the regular buyer's fees stated earlier except for buyer out of CEE.
- # An appointment is required to see the piece
- ~ This lot contains animal materials. Import restrictions are to be expected and must be considered.

The legislator imposes strict rules for the commercial use of inert animal species. The international regulations of March 3, 1973 (CITES) requires for different annexes a correlation between the specimen and the documentation proving the origins to be lawful. This regulation transcribed in European Community law (Annexes A/B/C) in Rule 338/97 of 9/12/1996 permits commercial use of regulated specimens (CITES) upon presentation of documentation proving lawful origin; these documents for this variation are as follows:

- For Annex A : C/C provided outlining the specimen's history (for specimens of recent date)

- For Annex B : Bird specimens are either banded or equipped with transponders, and are accompanied by documents of licit origin. The auction's sale record must be conserved as it contains the complete history of every specimen.

All cases concerning specimens of recent date that are protected under the French Environmental Code and which were born and raised in captivity are permitted by the derogation clause AM of 14/07/2006. As such, they can be used commercially provided traceability between the specimen and the documentation proving licit origins. Other specimen cases dating prior to clause AM of 21/07/2015 can, due to this fact, be used commercially. Specimens dating before 1947 included in this auction sale benefit from clause 2M of the derogatory Rule 228/97 of 9/12/1996, permitting their use for trade. However, exporting them outside of the EU them requires a pre-CITES Convention agreement.

For huntable species of the European continent and elsewhere, commercial use is allowed under certain conditions. Domesticated species (D) included in this auction sale are free for trade. Old specimens from before the Convention (i.e. before 1975) comply with the conditions of the AM of 23/12/2011 and, as such, are free for trade.

The other specimens in this auction sale are not subject to NR regulations and are free for commercial use and trade. The auction record will substantiate their licit origin.

To leave the EU, with regards to the Annexes I/A, II/B et III/C, a CITES re-export document at the expense of the acquirer will be necessary.

GUARANTEES

The SAS Claude Aguttes is bound by the indications stated in the catalogue, modified only by announcements made at the time of the sale noted in the legal records thereof. Attributions were made according to scientific and artistic knowledge at the time of the auction.

An exhibition prior to the sale permits buyers to establish the conditions of the works offered for sale and no claims will be accepted after the hammer has fallen. Some difference may appear between the original work and its illustration, there will be no claims in such matter. The French text is the official text that will be retained in the event of a dispute. The descriptions in other languages and the indications of dimensions in inches are given only as an indication and cannot be at the origin of a complaint. The condition of the works is not specified in the catalogue, buyers are required to study them personally. No requests will be accepted concerning restorations once the hammer has fallen.

Any condition report requested from SAS Claude Aguttes and the expert before the sale is provided as an indication only. It shall by no means incur their liability may not constitute a basis for legal claim after the sale. It cannot replace a personal examination of the work by the buyer or his representative.

BIDS

The highest and final bidder will be the purchaser.

Should the auctioneer recognise two simultaneous bids on one lot, the lot will be put up for sale again and all those present in the saleroom may participate in this second opportunity to bid.

Important : Bidding is typically conducted in the auction house. However, we may graciously accept telephone bids from potential buyers who have made the request.

We bear no responsibility whatsoever in the case of uncompleted calls made too late and/or technical difficulties with the telephone. We also accept absentee bids submitted prior to the sale. Aguttes won't be held responsible in case of errors and omissions with the execution of the written bids. We reserve the right to accept or deny any requests for telephone or absentee bidding.

In carrying a bid, bidders assume their personal responsibility to pay the hammer price as well as all buyer's fees and taxes chargeable to the buyer. Unless a written agreement established with Claude AGUTTES SAS, prerequisite to the sale, mentioning that the bidder acts as a representative of a third party approved by Claude AGUTTES SAS, the bidder is deemed to act in his or her own name.

We remind our sellers that bidding on their own items is forbidden.

COLLECTION OF PURCHASES

The lots not claimed on the day of the auction can be retrieved by appointment : please contact the person in charge in this purpose.

For lots placed in warehouses, costs and expenses will be at the buyer's charge. For lots stored at Aguttes, buyers are advised that the following storage costs will be charged 15€/ day for lots < € 10,000, and 30€/ day for lots > € 10,000.

Buyers are advised to collect successful lots as soon as possible to avoid handling and storage costs which may be incurred at their expense.

The auctioneer is not responsible for the storage of purchased lots. If payment is made by wire transfer, lots may not be withdrawn until the payment has been cleared, foreign cheques are not accepted.

From the moment the hammer falls, sold items will become the exclusive responsibility of the buyer. The buyer will be solely responsible for the insurance, L'Hôtel des Ventes de Neuilly assumes no liability for any damage to items which may occur after the hammer falls.

The purchased lots will be delivered to the buyer in person. Should the buyer wish to have his/her lot delivered to a third party the person must have a letter of authorization along with a photocopy of the identity card of the buyer.

Export formalities can take 2 or 3 months to process and are within buyer's province. Please contact the Hôtel des ventes de Neuilly if you need more information concerning this particular matter.

PAYMENT

We recommend that buyers pay by credit card or electronic bank transfer.

In compliance with Article L.321-14 of French commercial law, a property sold at auction can be delivered to the buyer only once the auction firm has received payment or complete guarantee of payment.

Legally accepted means of payment include:

- Cash (article L. 112-6, L. 112-8 and Article Article L. 112-8 paragraph 2 of the Monetary and Financial Code)

- max. 1 000 €

- max. 15 000 € for private individuals who have their tax domicile abroad (upon presentation of a valid passport)

- Payment on line (max 10 000 €)

<http://www.aguttes.com/paiement/index.jsp>

- Electronic bank transfer

The exact amount of the invoice from the buyer's account and indicating the invoice number. (Note: Bank charges are the buyer's responsibility.)

Banque de Neuflyze, 3 avenue Hoche 75008
Titulaire du compte : Claude AGUTTES SAS
Code Banque 30788 – Code guichet 00900
N° compte 02058690002 – Clé RIB 23
IBAN FR76 3078 8009 0002 0586 9000 223 –
BIC NSMBFRPPXXX

- Credit cards (except American Express and distance payment)

- Cheque (if no other means of payment is possible)

- Upon presentation of two pieces of identification

- Important: Delivery is possible after 20 days

- Cheques will be deposited immediately. No delays will be accepted.

- Payment with foreign cheques will not be accepted.

PAYMENT DEFAULT

In the event of late payment on winning bids SAS CLAUDE AGUTTES will claim the legal rate of interest, plus five percent. A minimum fee of €500 will also be due for any other costs incurred by reason of default, including the following in the case of resale on false bidding:

- The difference between the price at which the lot was auctioned and the price obtained at its resale;

- The costs incurred by new auctioning.

LAW AND JURISDICTION

In accordance with the law, it is added that all actions in public liability instituted on the occasion of valuation and of voluntary and court-ordered auction sales are barred at the end of five years from the hammer price or valuation. These Conditions of purchase are governed by French law exclusively. Any dispute relating to their existence, their validity and their binding effect on any bidder or buyer shall be submitted to the exclusive jurisdiction of the Courts of France.

ARTS DU VIETNAM

4 VENTES PAR AN

Prochaine vente

11 décembre 2019 - Drouot, Paris

Contact: Johanna Blancard de Léry

+33 1 47 45 00 90 - delery@aguttes.com



Vietnam, culture de Dong son.
Deuxième moitié du 1^{er} millénaire avant J.-C.
Adjugé 110 500 €^{TTC}



Vietnam Hue, XIX^e siècle.
Adjugé 28 000 €^{TTC}

Détail. Dynastie des Nguyễn (1802 - 1945). Rare robe de style impérial dite « robe dragon » long bào. Adjugé 65 000 €^{TTC}



ARTS D'ASIE

4 VENTES PAR AN

Prochaines ventes

22 octobre 2019 - Neuilly-sur-Seine

11 décembre 2019 - Drouot, Paris



Arts d'Asie

Chine, XVIII^e-début XIX^e siècle

Grand brûle-parfums tripode en bronze doré,
cuivre doré et émaux cloisonnés.

AGUTTES

Contact : Johanna Blancard de Léry
+33 1 47 45 00 90 - delery@aguttes.com

MAÎTRES ANCIENS

3 VENTES PAR AN

Prochaine vente

14 novembre 2019 - Drouot, Paris

ADRIAEN HANNEMAN (LA HAYE 1603-1671).
Portrait d'un enfant tenant une poule.
Huile sur toile.

AGUTTES

Contact : Grégoire Lacroix
+33 1 47 45 08 19 - lacroix@aguttes.com

BIJOUX SIGNÉS

4 VENTES PAR AN

Prochaine vente

24 octobre 2019 - Neuilly-sur-Seine

*Les signatures à l'honneur :
Belperron, Boivin, Boucheron, Bulgari,
Cartier, Chaumet, Després, Templier,
Van Cleef & Arpels...*



Chaumet

AGUTTES

Contact : Philippine Dupré la Tour
duprelatour@aguttes.com - +33 1 41 92 06 42

IMPRESSIONNISTES & MODERNES

4 VENTES PAR AN

Prochaines ventes

20 octobre 2019 - Drouot, Paris

16 décembre 2019 - Drouot, Paris

HENRI MARTIN (1860-1943) *Le bassin.*
Les collections Aristophil (OVA)
Huile sur toile. Adjugé 520 000 €^{TTC} le 1^{er} avril 2019

AGUTTES

Contact : Charlotte Reynier-Aguttes
reynier@aguttes.com - +33 1 41 92 06 49

ART CONTEMPORAIN ASIATIQUE

4 VENTES PAR AN

Prochaines ventes

EN MARGE DE LA FIAC : 20 octobre 2019 - Drouot, Paris

16 décembre 2019 - Drouot, Paris



En vente le 20 octobre 2019 : CHU Teh-Chun (1920-2014). *Composition, n°112, 1962*. Huile sur toile. 65 x 81 cm

AGUTTES

Contact : Ophélie Guillerot
guillerot@aguttes.com - +33 1 47 45 93 02





AAP

LES ARTISTES D'ASIE À PARIS



CATALOGUE RAISONNE DES PEINTRES LE PHO, MAI TRUNG THU ET VU CAO DAM

Les catalogues raisonnés des peintres d'Asie venus en France au début du XX^{ème} siècle LE PHO, MAI TRUNG THU ET VU CAO DAM, sont en préparation par Charlotte Reynier-Aguttes.

Toute personne possédant des œuvres de ces artistes est invitée à la contacter en vue d'insertion au catalogue raisonné concerné.

Plus d'informations sur : catalogue-raisonne-aap.com

06 63 58 21 82 – catalogues.aap@gmail.com





AGUTTES

www.aguttes.com - [Twitter](#) [Facebook](#) [Instagram](#)